



肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra

30th

Anniversary Concert
三十周年音樂會



肇風中樂團(墨爾本)
Chao Feng Chinese Orchestra(Melbourne)
www.chaofeng.com.au



大中青少年國樂團(臺灣)
Da-chung Youth Chinese Classical Orchestra(Taiwan)
www.dachung.com.tw



CASH Music Fund
香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd



Department of
Premier and Cabinet
OFFICE OF
MULTICULTURAL
AFFAIRS AND
CITIZENSHIP

聯合呈獻 Jointly present



CITY OF
MELBOURNE


Formosa House Chinese Restaurant 春水堂

宴會聚餐的最佳場所

各式中餐佳餚任君挑選

歡迎闔家光臨



快加入春水堂  臉書，可獲得一杯免費的香檳喔!



Fully licensed and BYO Wine Only

電話: 9878 8899, 9877 7888

網址: www.formosahouserestaurant.com.au

地址: 86 Springvale Rd, Nunawading 3131

(cnr Springvale & Springfield Rd)

每日營業時間11am-3pm / 5pm-10:30





肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra

30th

Anniversary Concert
三十周年音樂會

SUNDAY
19TH AUGUST 2012
4:00PM
MELBOURNE TOWN HALL

This programme is kindly supported by City of Melbourne, Department of Premier and Cabinet - Office of Multicultural Affairs and Citizenship and Cash Music Fund - Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd.





總理獻辭

MESSAGE FROM PRIME MINISTER JULIA GILLARD

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA 30TH ANNIVERSARY CONCERT

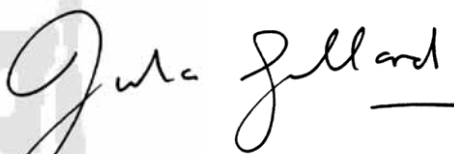
It is with great pleasure that I send my best wishes to all those involved with the Chao Feng Orchestra on the occasion of their 30th Anniversary Concert.

This concert is a valuable opportunity to reflect on the contribution of the Chinese-Australian community to our nation and to celebrate the richness of Chinese culture, which brings joy to so many.

It also highlights the friendship that exists between Australia and China and also our warm relations with the Chinese diaspora that exist throughout the rest of the Asian region.

Tonight's performance will undoubtedly contain the grandeur, tradition and flair for which the Chinese arts are renowned. It is also a reminder that Chinese culture is one of the finest expressions of human creativity which has made an incomparable contribution to civilisation.

I trust that you will enjoy what I am sure will be an evening of entertainment and cultural enrichment demonstrating the diversity and vibrancy of the Chinese-Australian community.

A handwritten signature in cursive script that reads 'Julia Gillard'.

The Honourable Julia Gillard MP
Prime Minister of Australia



Premier of Victoria

1 Treasury Place
Melbourne Victoria 3002
GPO Box 4912
Melbourne Victoria 3001
Telephone: (03) 9651 5000
Facsimile: (03) 9651 5054
Email: premier@dpc.vic.gov.au
DX210753



MESSAGE FROM THE PREMIER 維多利亞州州長賀詞

Congratulations to the Chao Feng Chinese Orchestra on 30 years of wonderful music.

It is true that from little things, big things grow. What started as an idea by a group of passionate musicians has gone on to become Australia's largest and longest-running Chinese orchestra. It has provided opportunities for musicians from a range of backgrounds to share their talents, and has played an important role in actively promoting the appreciation of Chinese culture, in Victoria, Australia and beyond.

Through more than 300 concerts, as well as education programs, the Chao Feng Chinese Orchestra has been pivotal in the development of Chinese music in Australia, and I am proud that it calls Melbourne home.

This concert is an opportunity for members and music lovers to reflect on the Orchestra's achievements so far, while celebrating the bright future that lies ahead.

To the players, past and present – congratulations on reaching this significant milestone, and may there be many more to come.

百魯
Ted Baillieu MLA
Premier

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會





MESSAGE FROM THE LORD MAYOR OF MELBOURNE

Welcome to the 30th anniversary concert of the Chao Feng Orchestra.

On behalf of the City of Melbourne I would like to commend all the performers and organisers who have shared their music with enchanted audiences for the past thirty years. They have brought much joy to the people of Melbourne and far beyond.

The orchestra is the oldest and largest Chinese orchestra in Australia and our city is a better place for it. Through its work it has supported the growth and development of Chinese music in Australia and has helped Melbourne grow into a cultural, creative and diverse city.

Music has the capacity to bring immense joy to the community as it brings musicians together to play and audiences to enjoy. As the orchestra presents its special anniversary concert, I hope the musicians and organisers are proud of their contribution to this important milestone.

I hope you enjoy the music and I look forward to many more years of music from the Chao Feng Orchestra.

A handwritten signature in black ink that reads 'Robert Doyle'. The signature is written in a cursive, flowing style.

Robert Doyle
Lord Mayor



中华人民共和国驻墨尔本总领事馆

Consulate General of the People's Republic of China in Melbourne

贺 辞

欣闻肇风中乐团成立 30 周年，我谨代表中华人民共和国驻墨尔本总领事馆表示热烈祝贺。

肇风中乐团自 1982 年成立以来，致力于传播中国民乐，举办了各种形式的音乐会和丰富多彩的文化活动，为弘扬中国民族文化，促进澳洲多元文化的发展，增进中澳人民之间的友谊和了解作出了积极的贡献。

祝肇风中乐团 30 周年音乐会圆满成功！



施伟范

中华人民共和国驻墨尔本总领事

二〇一二年七月十五日

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

駐墨爾本台北經濟文化辦事處



賀詞

欣聞肇風中樂團成立三十週年，對三十有成的「肇風」，本人謹代表駐墨爾本台北經濟文化辦事處表達最高敬意與誠摯祝賀。

肇風中樂團經過歷任團長、指揮與團員的努力耕耘，已然在墨爾本肇起一股國樂風潮，如今「肇風」不僅是墨爾本國樂典範，更已樂聲遠播，馳名中外，對弘揚中華傳統文化，薪傳海外國樂發展，豐富澳洲多元文化，貢獻卓著。

「肇風」三十週年音樂會邀請台灣大中青少年國樂團共同演出悠揚動聽的國樂名曲、台灣民謠及創新作品，曲風兼具溫柔婉約與熱情奔放，曲目則豐富多元而雅俗共賞。大中青少年國樂團為台灣知名國樂團，經常應邀海外巡迴表演，佳評如潮，享譽國際。熱誠歡迎大中青少年國樂團來墨爾本參與演出，相信兩樂團聯合表演必是一場令人驚豔的音樂饗宴。音樂無國界，音樂會的成功，是音樂人的成功，也是文化交流的成功，此天籟樂音必然感動心靈，精彩人生，並獲致各方讚譽。

謹此祝賀肇風中樂團三十週年音樂會順利圓滿成功

處長 翁瑛敏



敬賀

2012年8月19日



MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON

On behalf of the Victorian Multicultural Commission I have great pleasure in offering my heartfelt congratulations to the Chao Feng Chinese Orchestra on the occasion of its 30th anniversary.

The Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982, and has grown to become the largest and longest-running Chinese orchestra in Australia. Since its formation the Orchestra has staged in excess of three hundred concerts, which is testament to the wealth of talent that the Orchestra has fostered and nurtured over the years.

Through its involvement in many community fundraising events, cultural festivals, and Chinese community celebrations, the Chao Feng Chinese Orchestra plays an active role within the local Chinese, and broader Victorian community. I commend the Orchestra for its community-mindedness and for working to promote harmony and cohesion within our multicultural society.

Victoria has a large and active Chinese community. Recent Census data reveals that the population of China-born people living in our state is now almost 94,000. Through the work of Chao Feng Chinese Orchestra, the music and culture of China can flourish and be shared with the people of Victoria.

Please accept my warmest wishes for a successful and exciting concert on 19th August. I'm sure it will be a wonderful opportunity to showcase your Orchestra's amazing talent, and a fitting way to celebrate this significant milestone.

Chin Tan
Chairperson



Level 3, 3 Treasury Place, Melbourne 3002
GPO Box 4698, Melbourne VIC 3001
T. 03 9651 0651 F. 03 9651 0612
info@vmc.vic.gov.au multicultural.vic.gov.au

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會
State Government
Victoria


肇風中樂團三十週年誌慶

啟邦樂喧天
肇國風揚之

香港愛樂民樂團敬賀

肇風三十週年音樂會值得慶賀！

三十而立，在人生中當屬大事一件。在此我僅代表
四川民族管弦樂學會送上真誠的祝福：



熱烈祝賀肇風民族樂團
三十周年紀念音樂會
圓滿成功！

四川民族管弦樂學會賈路紅

新加坡吉丰華樂團全體團員為
肇風中樂團三十周年慶獻上最熱烈的祝賀！

三十易春秋，風華正茂；
三十載耕耘，碩果累累。

同時預祝貴團與台灣大中青少年國樂團
聯合音樂會圓滿成功！！

肇風中樂團三十週年音樂會

肇風艱辛走過三十載，
大洋洲展示中華風采，
大樂樂全體來祝賀，
祝願一代傳一代，
于未來繼續大放異彩！

馬來西亞大樂樂實驗樂團全體同仁敬賀

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

肇風中樂團三十週年誌慶


卅載辛勤弘揚國粹在肇風 千古讚頌廣傳中樂顯光輝

香港青少年國樂團總監

吳朝勝 暨全體團員 致意

二零一二年七月於香港

肇風三十週年音樂會值得慶賀！



同心協力 發揚中樂
不辭勞苦 集友求精

孫紹基賀

賀 信

祝賀臺灣臺中大中國樂團與澳
大利亞肇風中樂團聯合演出圓滿成
功！并祝兩團生日快樂！

山水如清音
音樂結友誼

中國天津華夏未來基金會理事、副秘書長
中國天津華夏未來藝術小學執行董事長

馮福勝

2012.8.2

祝 賀

台灣大中國樂團與澳大利亞肇風中樂團
聯合演出盛況空前 圓滿成功

台灣文化藝術基金會董事
台灣傳統藝術中心顧問

柯基良敬賀

祝賀

臺灣臺中 大中國樂團與
澳大利亞肇風中樂團
聯合精湛演出
鐸聲箏韻
圓滿成功

臺灣臺中市潭子區潭子國民小學校長
臺灣臺中大中國樂團暨青少年國樂團顧問

陳世銘

2102.08.06

肇風中樂團卅周年誌慶

德
以
執
又
聲

女青中樂團致意

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

肇風中樂團團長獻辭



一九八二年五月的一個中午，以羅文為首，陳詠蘭、陳思源、黃關鳳笙、李慶堅和我；在孫紹基家中計劃成立一個中樂團。當時澳洲尚沒有中樂團，故此，羅文把樂團提名：【肇風】；肇者“始”也。風乃“文化、音樂”。我們覺得澳洲的華人應該享有一支自己的傳統音樂隊，我們既可在枯燥的生活中添一些姿彩，亦籍此把中國優秀音樂文化介紹給其他民族認識，肇風中樂團就是這樣誕生了。當年我祇是付和者，沒想到肇風伴我三十年長，並豐盛了我平凡的一生。

回顧過去三十年，肇風在資源缺乏，團員短缺的情況下彳亍前進，發展雖然緩慢，成績尚不負所望。除了幾百場大大小小的音樂會、演出、教育工作坊、慈善活動、多元文化活動外，肇風早在1999年已踏出墨爾本越洋演出，先後到過香港、新加坡、馬來西亞，共達五次之多。下個月，肇風

將派出團員應邀參加上海民族樂團六十週年誌慶之國際中樂節。

這次【肇風中樂團三十週年音樂會】承蒙台灣“大中青少年國樂團”千里迢迢來澳與我團携手演出，使我團增光不少，在此致以衷心感謝，願兩團團員藉此建立珍貴友誼，共同推廣中國音樂，更祈望在坐觀眾們鼓勵我們年青的一代探討和嘗試學習中國樂器。墨爾本有非常優秀的專業導師，機會不可錯過。

張裕光團長離世後，本人接棒，得到團委和團員們的支持及陳一平指揮的專業指導，前四年的週年音樂會都非常成功，每個音樂會都有顯著的進步，本人深感欣慰。今天我真誠致謝上述肇風創始人、肇風永遠團長張裕光，歷屆指揮，歷屆團委，今次音樂會籌委會及團員們，社會各界，中樂愛好者及親友們的鼎力支持。

此外，本人僅代表肇風中樂團向墨爾本大學音樂系、Professor Catherine Falk，墨爾本市政府、Department of Premier and Cabinet、香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」、各贊助單位、社團、傳媒及各觀眾們致衷心謝意。並祝

【肇風中樂團三十週年音樂會】完滿成功，

謝謝

肇風中樂團團長

林美歡

MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

During an afternoon in May 1982, and under the leadership of Mr Wen Lo, a Chinese Orchestra was formed at the Kensington home of William Suen. The foundation members present included Wen Lo, William Suen, Winly Chan, Gary Chan, Belinda Wong, Patrick Lee and me. At the time there was no formal Chinese Orchestra in Australia, so Mr Lo named the orchestra “Chao Feng”. In ancient Chinese “Chao” means “the beginning” while “Feng” represents “culture and music”.

We felt that Chinese living in Australia should have a traditional orchestra that would somehow enrich their often isolated life as migrants. In addition we wished to promote the cultural richness of Chinese music to the multi-cultural Australian community. The Chao Feng Chinese Orchestra was born under such sentiment and I was an enthusiastic follower and supporter of the concept at the time. I never would have imagined that Chao Feng grew with me over the next 30 years, enriching every aspect of my otherwise uneventful and ordinary life.

Despite the fact that Chao Feng had very little resource and therefore its progression was extremely slow at the start, our achievements had been quite remarkable. We have actively involved in hundreds of performances, concerts, cultural festivals and educational workshops. In 1999 we broke our geographic barrier and began performing overseas in Hong Kong, Singapore and Malaysia. Next month we will be performing at the International Chinese Music Festival in Shanghai China.

At our 30th Anniversary Concert, I am most grateful that Chao Feng will be joined by the Dachung Youth Chinese Classical Orchestra from Taiwan. I hope through this concert we can establish lasting friendship and collaboration in promoting Chinese music. As there are now many excellent Chinese instrumental teachers available in Australia, I sincerely hope that you will join us in encouraging the younger generation to explore and learn to play a Chinese instrument.

I took over the presidency after the passing of Mr Gregory Chang in 2007 and I am most grateful for the support of all members and conductor Mr Yat Ping Chan. Their hard work and passion can be seen by the remarkable performances over the last 4 years.

I would like to express my sincere thanks to all the Chao Feng founders, the late Mr Gregory Chang, all past and current conductors and members, the concert organising committee, friends and supporters and all other organisations that have supported Chao Feng over the last 30 years.

I would like to express my special gratitude to Professor Catherine Falk, of the Faculty of the Victorian College of Arts and Melbourne Conservatorium of Music at the Melbourne University. It is her ongoing long term support since Chao Feng’s inception that allows us to develop and grow.

I also acknowledge and thank the Melbourne City Council, Department of Premier and Cabinet, the Cash Music Foundation of the Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd, sponsors, other associations, the media and the Australian public that have been supporting us.

I hope you enjoy our 30th anniversary concert. Thank you.

Mei Lam
President

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

大中青少年中樂團團長獻辭



歡慶肇風中樂團30週年團慶，時光飛逝，大中國樂團亦邁入十週年團慶，在彼此團慶年帶著祝福、歡喜的誠意來到澳洲墨爾本參與共同聯合演出，真是喜悅！

希望藉由此次共同的聯演，能向肇風中樂團祝賀並學習，讓大中國樂團也能與您的樂團一樣長長久久、經營不墜！

再次祝福肇風中樂團，長長久久、事事如意！

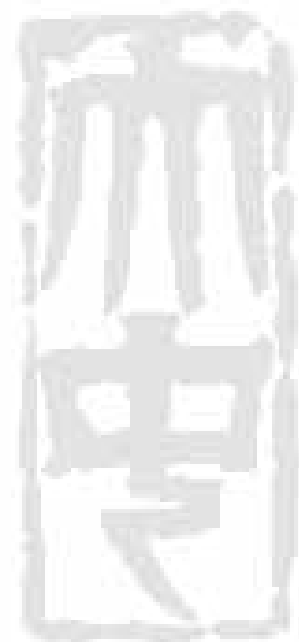
大中國樂團暨大中青少年國樂團團長
洪佩珍 祝賀

MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL OF DACHUNG YOUTH CHINESE CLASSICAL ORCHESTRA

Rejoice! Celebrate! Chao Feng Chinese Orchestra is turning 30 in 2012! How time flies, Dachung Youth Chinese Classical Orchestra is also reaching its 10th Anniversary year. It is with great joy and sincere best wishes that we bring to Australia for a joint celebration of anniversaries of both orchestras with a special performance in Melbourne.

We like to take the opportunity of this collaboration to extend our best wishes and at the same time to learn from Chao Feng, so that Dachung Youth Chinese Classical Orchestra too will have a long and successful future.

General Director: **Pei-chen Hung**
Da-chung Youth Chinese Classical Orchestra





近兩年蟄居香港，宅心粵曲創作。之所以說“蟄居”，雖不是百份百的謝絕人事，但酬酢之事，可免則免，鎮日沉浸於“合尺”浪潮中，渾不知人間何世，古人云：“大隱隱於市”，信然！

前日突接林美歡越洋電話；告之：肇風中樂團今年適值三十週年，擬聯同台灣大中青少年中樂團盛大演出，囑余為文誌之。

乍聽之下，大吃一驚！當日肇風創立時之點點滴滴，恍如昨日，何期轉瞬之間，便是半個甲子。昔日青青兩鬢，今則霜雪盈頭，荏苒光陰，恰如白駒過隙。子在川子曰：“逝昔如斯夫，不舍晝夜！”噫！

“詩”云：“靡不有初，鮮克令終！”這句話也真是我對肇風的寫照。囿於客觀環境，於上世紀九十年代初，我對肇風之活動逐漸淡出，迨至1996年中，我徹底的“棄鑿從樂”，從此以教授粵曲維生，此後十年，雪梨、墨爾本兩地奔波，身心兩疲，對於肇風，一句話：心餘力拙。

我於1977年移居澳洲墨爾本。那時的澳洲，華人稀少，文化活動幾等於零。物質生活雖則充盈，然而精神生活却異常枯涸，異域殊風，居常憾憾焉！

1979年中，我夤緣認識了孫紹基君，他斯時正負笈於墨爾本大學，由他的引介，我陸續認識了李慶堅、林美歡、黃關鳳笙、陳詠蘭、陳思源、諸同好。大抵離鄉愈遠，愈覺故家喬木更堪憑式，我們都希望中國音樂能在澳洲發芽茁壯。在此一共同願望下，一個微形中樂隊誕生了，我定名為“肇風”！

“肇”者，“始”也！當時的澳洲，在“中樂”領域裡，“肇風”的確是先行者。那時我們年輕力壯，幹勁十足，熱火朝天，肇風穩步向前，慢慢壯大，這裡必須一提的是：墨爾本大學音樂系 Professor Catherine Falk 為我們提供了練習場地；當時中國駐澳大使林平先生慨然贈予一批大型樂器，林大使待人接物，和藹可親，長者風範，溫煦人心，年來久疏聯繫，但願故人無恙。

90年代之後，如上所述我逐漸淡出，團長一職，未幾由張裕光兄接任，在他任內，肇風飛躍前進，跨出澳洲，先後與香港、星加坡、馬來西亞等各地中樂團聯手滙演。這中間，裕光兄居功厥偉，不料天不假年，裕光兄於數年前遽歸道山，他的仙遊，實乃肇風一大損失，遙念故人，能不依依。

語云：三十年河東，三十年河西。這三十年來，肇風累經風雨，也曾有低迷之時，然而風雨如晦，雞鳴不已，之所以顛而不危，端賴林美歡女士的鼎力維持。由創團迄今，她始終不離不棄，默默耕耘。一句話，沒有她，即沒有肇風，她的苦心孤詣，令我這個“逃兵”汗顏不已！

到如今，肇風的成員絕大部份已是第二代的年青人，對我這個“老團長”，最多只是聞其名而不識其人。不過，對一個團體而言，這毋寧是非常健康的現象。

最後，遙祝肇風這次演出成功美滿，為澳洲華人社會留下一闋動人的樂章！

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

DAYS OF YORE...

It was early 1979. I made my way to an upstairs room just off Little Bourke Street, where warm winter sunlight streamed through the smoky haze drifting above gentle conversation. This was the headquarters of the Chinese Masonic Society, where a group of friends were playing an impressive array of Chinese musical instruments.

Some weeks later on a cold night in a Latrobe Street building, another group struggled with the idiosyncrasies of the erhu, China's two-stringed bowed instrument. The students were being very patiently taught by Mr Wen Lo, a young and enthusiastic professional musician who had migrated to Australia from Vietnam.

I was researching material for a video film about Chinese music in Melbourne as part of a teaching degree at Melbourne State College. Previous enquiries had also led me to Mr William Suen, a young university student from Hong Kong and player of the dizi, or Chinese flute. Mr Suen and Mr Lo had already met on the set of my film, where they generously and expertly demonstrated and described their respective instruments.

On my visit to the Chinese Masonic Society, I suggested a meeting between the society and these two accomplished musicians, and soon I was filming the first rehearsals of a budding orchestra led by Mr Lo. The group grew to include percussionists, singers and industrious helpers. Enthusiasm and drive infected the group and within six months the first Chinese opera concert was performed at the National Theatre in St Kilda to a packed audience. An extravagantly costumed ensemble of actor-singers was accompanied by an orchestra of about ten players. The foundations were now laid for the development of a more permanent orchestra.

Today, the Chao Feng Orchestra holds a position of prominence in Melbourne's musical community, due in no small way to the dedication and hard work of its foundation members.

Ian Forward B.Ed., M.A.





肇風中樂團30週(歲)了。回想1982年初，我與丈夫移民澳洲，有一天偶然遇上我在香港護士訓練時的師姐陳詠蘭小姐。她知道我曾經是香港宏光國樂團揚琴彈奏員，便拉着我出席他們正籌辦中樂團的會議。那天我認識了羅文和孫紹基等團友，會議結果當然是肇風中樂團的誕生。我在會議上默默聆聽，沒發表意見，亦未清楚自己對肇風有多少責任和義務便成了肇風第一屆團員，參與了樂團排練和演出。記得每個星期一，風雨不改，我由醫院下班，帶著充當晚餐的兩片麥麵包，立即趕往墨爾本大學參加排練，如是者，每星期一排練和大大小小的演出都成了我生活的一部份。

1985年，隨著大女兒出世，樂團曾將小組安排在我家中排練，這樣就方便我照顧那仍在地上扒行的孩子。1986年我懷了第二個孩子（Thomas黃為之），但仍然沒有放棄我對中樂的熱情，我曾經大着肚子在蒙那殊大學為肇風中樂團十週年音樂會演出。還記得當時在演奏【東海漁歌】其中一樂章“驚濤駭浪”，漁民

與海浪掙扎的樂段，兒子在我肚裡隨著樂曲情緒縛斗，弄得我還以為他要出生了。

接下來的十年，因為有了第三個孩子（Jan 黃安之），為了孩子和工作，我確實不能繼續我喜愛的中樂。1997年，現任團長林美歡小姐邀請我回團，我便帶著三個孩子回歸了。孩子們在我的鼓勵下也開始了中樂的訓練。大女兒選擇吹笙，Thomas學習二胡，Jan選擇了鋼琴和敲擊樂器。他們得到良師指導，很快加入了肇風的大家庭。大女兒現因工作太忙而放棄了吹笙，Thomas現為樂團首席和副內務團長，而Jan是敲擊組組長。他們都隨著樂團一起成長，而我亦不知不覺地成為了樂團長老。在輾轉的三十年中，我很榮幸得到丈夫在背後默默支持和幫助，才成就了我與肇風中樂團的那份不解之緣。在此謹希望肇風年青的一代能薪火相傳，繼續肇風宗旨，把中華文化和藝術發揚光大。

黃關鳳笙
Belinda Wong



30th Anniversary Concert
三十週年音樂會



肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為澳洲第一個有規模的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

今年肇風踏入三十週年大里程，在這三十年的努力發展過程中，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，樂團不僅成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入這西方社會，為多元文化社群增添不少光彩，更發展為海外知名的中樂團。

肇風中樂團對發掘和培育中樂人才不遺餘力，有目共睹。樂團經常在各大中小學校及社區舉辦音樂演奏、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。自開團以來，樂團對慈善活動不甘後人，並多次被邀請到各電臺參加演出。樂團除了演奏中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

近十年，樂團不斷努力，除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，並與海外中樂團經常合作，參與不同的海外文化交流活動。先後多次與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團，新加坡吉豐華樂團，新加坡淡馬錫理工學院華樂團，和馬來西亞專藝民族樂團，在墨爾本、香港，新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀派團員參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個中樂團作交流和演出。今年九月下旬，肇風應上海民族樂團邀請，將會派出團員到上海參加上海國際中樂節。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌的鐳射光碟外，今年肇風更從近年音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成紀念鐳射光碟，以配合三十週年誌慶，滿足觀眾渴望。

在此三十年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。樂團亦會繼續與海內外音樂文化界朋友建立友誼，為發揚中國音樂共同做出努力。



THE CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

The Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra was established in 1982 with the aim of promoting traditional Chinese culture and music in Australia. It is the first formal full Chinese Orchestra in this country.

This year Chao Feng reaches its thirty years anniversary milestone. Over this period, Chao Feng has received tremendous support from the community and flourished. Not only it has been able to contribute significantly to the Australian multi-cultural community through Chinese music, it has also become one of the best known Chinese Orchestras internationally.

The Orchestra is well known for its devotion to nurture future Chinese music talents and its passion for bringing traditional Chinese music to the Australian community through seminars and workshops in universities, schools, community groups and organisations. It has also been actively involved in many fund raising performances for charity.

Besides traditional Chinese music, the Orchestra also performs contemporary work, including newly arranged pieces of selected international collections and modern interpretation of Australian folk songs.

Over the last decade, besides performing in multicultural events and its annual concerts, the Orchestra has worked with many reputable overseas Chinese orchestras to perform in Australia

and around the world. They include the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Juvenile and Youth Classical Chinese Orchestra, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra, the Singapore Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia. In 2008, the orchestra performed at the Hong Kong International Festival Of Chinese Orchestras, to perform together with the renowned Hong Kong Chinese Orchestra and forty Chinese orchestras from various countries. This September, Chao Feng has been invited by the Shanghai Chinese Orchestra to perform in the world renowned Shanghai International Chinese Music Festival.

Back in Melbourne, the Orchestra has always been the meeting place for a constant stream of local and overseas visiting musicians since its inception.

Among numerous concert recordings, the orchestra has also made a unique recording of the Australian National Anthem performed using traditional Chinese musical instruments. To celebrate this momentous occasion and to express its gratitude to the support of the community, Chao Feng has produced a CD featuring a selection of its best repertoire over its 30 year history.

Building on its exceptional achievements in these 30 years, the Chao Feng Chinese Orchestra will continue to serve the community and promote traditional Chinese music in Australia.



大中國樂團簡介

來自臺灣台中的「大中國樂團」，成立於2002年8月1日，它是具有專業水準的業餘國樂團。由團長兼指揮洪佩珍老師及一群活躍於音樂表演舞台的年輕國樂人士所組成；有在學學生，也有畢業於國內各大專院校之愛樂者，學術專業素質整齊。於2003年8月的創團首演中，於台中市中山堂演出造成兩千多名觀眾的空前爆滿及熱烈讚賞。

2004年7月至台北市中山堂參加台北市立國樂團舉辦的『國樂龍虎榜』，不但驚艷了北部的聽眾，同時榮獲，『最佳團體默契』及『最佳指揮』大獎。

2004年7月至北京、天津受邀參加國際藝術節的演出，開幕式70多支世界各國團隊的壓軸節目，不但獲得世界各地的讚賞，更獲得多位國樂界先進的肯定！

2006年7月至北京丰台區青少年劇場做專場演出，同時再次受邀參加天津國際少兒藝術節。

2008年10月受邀赴香港參加國際中樂節，除了專場演出外，更與香港中樂團做聯合演出。

大中每年都舉辦週年音樂會，如『熱情奏響』、『青春之序』、『爵士狂想』、『金蛇狂舞』等，極受好評。

2009年7月在台中市中興堂舉辦第一場售票音樂會『蛻變·成長』，不僅吸引了台灣各地愛好音樂的聽眾到場欣賞，更讓樂界的多位先進讚賞不已；也第三度代表台灣參與天津國際藝術節活動，在活動中再次獲得高度讚賞；更在台中市文化局黃國榮局長的推

薦帶領下，代表台中市赴廈門參與『2009年兩岸民間藝術節活動』。

2010年7月舉辦了第二場售票音樂會『畫樂』，仍然創下滿場座無虛席的盛況。

2011年參加了「亞太華樂交流觀摩賽」及「第28屆上海之春國際音樂節~2011年海內外江南絲竹邀請賽」，獲得最高榮譽『金獎』！

2012年《歡慶大中十週年團慶暨海外巡迴音樂會》，我們連續二天，推出不同曲目、風格的音樂會，並在全國音樂比賽中榮獲特優、優等第一名的優秀團隊以及遠自香港而來的高雷中學共同聯合參與演出；隨後，7月底出發至北京、天津專場演出並四度受邀參與2012天津國際文化藝術節演出，9月21日在上海音樂廳參與上海民族樂團成立60週年所舉辦的國際民樂節演出。

演出一直是我們每個大中團員心裡所期盼的，我們演出型態多樣化，不僅對音樂要求嚴謹，對整體團隊的品格更是嚴格；『有紀律、懂禮儀、感恩心、技術高』不僅是樂團的口號，更是樂團對團員們要求的順序。每次的演出，我們都頂著大中的標誌、大中的口號、大中的精神，在為我們所愛的音樂努力。我們竭盡全力讓大家記住我們、肯定我們、讚賞我們；每次的音樂會也將成為我們音樂生涯中一次珍貴的經歷，永存我們心底。

在此也希望大家給予我們最大的鼓勵、機會與支持，讓我們這些青年學子們，能更有信心，接受下一次的挑戰！



DACHUNG YOUTH CHINESE CLASSICAL ORCHESTRA

Founded by its Director General, Ms Pei Chen Hung in 2002, Dachung Youth Chinese Classical Orchestra had its first public performance in 2003. Since winning the "Best Orchestra" and "Best Conductor" awards in a Competition in 2004, the Orchestra has been invited three times to perform at the International Chinese Music Festivals in Beijing and Tianjin. Since then it has given many highly successful performances. These include concerts at Chung Shan Hall in Taichung in 2005 & 2006, Fengtai District of Beijing, and Tianjin International Children Arts Festival in 2006, Xiamen Art Theatre in 2007, Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras in 2008. In 2009 participated at the "China and Taiwan Folk Arts Festival in Xiamen and held its own concerts in 2009 & 2010 to a full-house audience. The highlight in 2011 was winning two Gold Awards: "Asia-Pacific Chinese Music Exchange & Competition" in Miaoli County of Taiwan, and "2011 Jiangnansizhu Competition of the 28th Spring of Shanghai International Music Festival".

The 10th Anniversary of the Orchestra in 2012 will be celebrated with a series of performances, starting

with outstanding orchestras from Taiwan and the Ko Lui Secondary School Chinese Orchestra from Hong Kong. In July, the Orchestra will perform at the Tianjin International Arts Festival for the fourth time; in August, with Chao Feng Chinese Orchestra in her 30th Anniversary concert at the Melbourne Town Hall; in September at the International Chinese Music Festival as part of the 60th Anniversary celebration of the renowned Shanghai Chinese Orchestra.

Our members are given every opportunity to perform. Every member is required to adhere to a strict high standard of conduct at all times. Our motto is "Discipline, courtesy, gratitude and excellence". We strive to perform to the best of our ability because every concert is an invaluable experience that will stay with us forever.

The opportunity to perform is what our young members need. Your support and encouragement will enable them to grow with confidence to face future challenges.

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

指揮 CONDUCTOR



陳一平先生 肇風中樂團

生於香港，陳一平先生畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團、墨爾本青少年中樂團及墨爾本津樂集。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA康怡兒童合唱團等。年青時代曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

Mr. Yat Ping Chan

Conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra

Born in Hong Kong, Mr Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra, Melbourne Youth Chinese Orchestra and the Melbourne Chinese Music Chatter.

While in Hong Kong, Mr. Chan was founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom and United States. He participated in various important and major International Music Festivals.

As a musician and a music teacher, Mr. Chan is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

Continued from Page 23

occasions like the sister city relationship ceremonies of Taichung and Java of Marshall Islands Republic in May 2002 and that with San Pedro Sula of Honduras in May 2003.

In July 2004, under the baton of Ms Hung, the Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of

Taichung won the "Best Orchestra" Award and the "Best Conductor" Award in the competition organized by the Taipei Chinese Orchestra. Soon after, she led the orchestra to Beijing and Tianjin to join the International Chinese music festivals and won the honour of being selected from more than a hundred overseas orchestras to perform the

finale piece in the Tianjin International Arts Festival Opening Ceremony. The performance was a success despite the pressure of a live broadcast, and received high praises.

In 2011, Ms Hung led the Dachung Youth Chinese Classical Orchestra to win the "Gold Award" in both the "2011 Asia-Pacific Chinese Music Exchange & Competition" organized by the government of Miaoli County of Taiwan and the "2011 Jiangnan sizhu Competition of the 28 th Spring of Shanghai International Music Festival".

These achievements are testaments of Ms Hung's devotion and dedication in promoting Chinese music.



洪佩珍老師 大中國樂團暨大中青少年國樂團

畢業於國立臺灣專科藝術學校（現為國立台灣藝術大學）

現任：臺灣台中大中國樂團暨大中青少年國樂團團長、樂團指揮

特殊榮譽：2006年獲頒國立台灣藝術大學第三十五屆傑出校友

離開校門後即投入音樂教育的園地，專職於各國中小、高中…等音樂班，擔任二胡教學及樂團指揮，基層國樂人才的培育工作，每每獲得如潮佳評；每年定期指導樂團至國內各地巡迴演出，成果優異，更數度應邀赴日本、美國、澳洲、加拿大、新加坡、北京、天津、廈門、香港等地精采演出，發揚國粹。一路走來，教學風格與指導熱忱屢受家長、學生及社會大眾的讚賞與肯定；每年要求自己能不斷的提升與成長，積極參與大師研習班、定期舉辦音樂會…等方式。

多年來擔任各大專院校、高中、國中小學國樂團及絲竹室內樂指導，成績輝煌。年年均在台灣區音樂比賽總決賽中締造佳績。帶領台中市光復國小國樂團十多年來在學生音樂比賽中皆獲得特優、優等佳績外，更帶領受邀參加2002年5月台中市政府與馬紹爾共和國瓜哇蓮締結姊妹市、2003年10月台中市政府與宏都拉斯汕埠市締結姊妹市……等典禮演出。除此之外，在全國音樂比賽中洪老師所指導、指揮的國樂團及絲竹室內樂：中興大學、台中女中、雙十國中、光復國小、鎮平國小均曾獲得特優及優等第一的佳績。

帶領「大中青少年國樂團」參加台北市立國樂團所主辦的『國樂龍虎榜』比賽，榮獲「最佳團體默契」及「最佳指揮」兩項大獎，同時在各年度展演、各級單位表揚大會、交接大會、音樂性表演數百餘場的演出中均獲讚賞與肯定。並於2004年7月赴北京金帆音樂廳、天津華夏未來藝術劇場專場演出，獲國樂界先進朴東生先生及北京、天津多位樂團指揮、樂團團長、國樂界先進的好評；同時在天津國際藝術節開幕式中擔任世界各國百餘之團隊中的壓軸演出，雖有實況轉播的壓力，但表演精湛，更獲得各界讚賞。

2011年帶領大中青少年國樂團參加苗栗縣政府主辦的「亞太華樂交流觀摩賽」及第28屆上海之春國際音樂節~2011年海內外江南絲竹邀請賽，也皆獲得主辦單位最高殊榮“金獎”，更證明了洪佩珍老師在國樂推廣上的用心與努力！

Pei Chen Hung

Conductor and General Director of the Dachung Youth Chinese Classical Orchestra

Graduated from the National Academy of Arts of Taiwan (Now the Taiwan National University of Arts) Special Honour: Most Outstanding Graduate of the 35th Year of the Taiwan National University of Arts in 2006.

After graduation, Ms Hung fully committed herself in teaching music in various primary and secondary schools. She teaches Erhu and conducts school orchestras, leading her students to perform in different venues, not only in Taiwan but as far as Japan, USA, Australia, Canada, Singapore, Beijing, Tianjing, Xiamen and Hong Kong. Her effort and eagerness in fostering the interest of young people towards Chinese music and in promoting the Chinese

culture has won the respect and applause from her students, parents and community.

Over the years, Ms Hung has been organising and coaching Chinese orchestras in various primary and secondary schools and other educational institutions. These orchestras have won a lot of grand prizes in the music competitions every year. In addition to winning prizes for excellent and outstanding performances in various competitions, the Taichung

Municipal Guang-Fu Elementary School Chinese Orchestra which she has coached for more than 10 years, was also invited to perform in important



黃學揚

香港年青作曲家，作品曾於美國、英國、德國、瑞典、俄羅斯、紐西蘭、澳洲、新加坡、馬來西亞、中國、台灣及澳門等地演出。曾兩度獲香港作曲家及作詞家獎學金，其作品《迴》入選新加坡華樂團國際作曲大賽2006決賽，管風琴曲《焰》入選國際現代音樂節2009。合唱曲《中國之歌》由香港兒童合唱團出版樂譜，箏四重奏《山河流水》由現代音像灌錄唱片。黃氏近年活躍於中樂創作，其中經常與香港中樂團合作，編寫逾三十首大型作品。劇樂《八仙過海》及《八仙過海前傳》，分別於2010年及2012年由香港中樂團及香港話劇團聯合演出，大獲好評。

除作曲及編曲外，他亦經常指揮香港不同類型的藝團，包括竹韻小集、香港女青中樂團、香港兒童合唱團、香港大專生樂團等。2009年應

邀到馬來西亞擔任沙巴華樂節客席指揮，2011年應邀到廣州指揮廣州市青年文化宮管樂團，翌年應邀到台灣指揮琴園國樂團等。

黃學揚畢業於香港中文大學音樂系，獲文學學士及音樂碩士學位，隨陳永華學習作曲、鄭慧學習鋼琴、龍向榮學習敲擊及何文川學習指揮。現於香港演藝學院、香港教育學院副學士及香港大學專業進修學院教授課程，並為香港節日管樂團駐團藝術家。

ALFRED WONG

Alfred Wong being one of the foremost composers of his generation in Hong Kong, his music has been performed worldwide, including the USA, UK, Germany, Sweden, Russia, New Zealand, Australia, Singapore, Malaysia, China, Taiwan and Macao. He has awarded CASH Scholarships twice, his music Echoes was shortlisted for the finals of the SCO International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006, Flame was selected in International Society for Contemporary Music 2009. Songs from China was published by the Hong Kong Children's Choir, while Mountain and Flowing River was recorded by Modern Audio Limited. In recent years, he is active in writing Chinese instrumental music, and he collaborates closely with the Hong Kong Chinese Orchestra, with more than 30 works for them. His theatre music The Eight Immortals' Adventures and The Eight Immortals' Adventures Prequel, jointly presented by the Hong Kong Chinese Orchestra and the Hong Kong Repertory theatre in 2010 and 2012 respectively, have received critical acclaim.

Wong is also an active conductor in Hong Kong, collaborating with groups of varied nature, such as Windpipe Ensemble, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Hong Kong Children's Choir and Tertiary Students' Ensemble. In 2009, Wong was invited to conduct in Sabah Chinese Music Festival, and he was invited to conduct Guangzhou Youth Palace Wind Orchestra and Taiwan Chin Yuan Chinese Orchestra in 2011.

Alfred Wong received his bachelor and master degree in the Chinese University of Hong Kong. He studied composition with Chan Wing-wah, piano with Cheng Wai, percussion with Lung Heung-wing and conducting with Ho Man-chuen. He is currently teaching courses at the Hong Kong Academy for Performing Arts, Associate Degree of the Hong Kong Institute of Education and School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong. He is currently the Artist Associate of the Hong Kong Festival Wind Orchestra.

作曲家 COMPOSER



伍敬彬

生於香港, 2001/04年畢業於澳洲墨爾本大學的音樂榮譽學士學位及碩士學位(作曲), 師承于京君先生與 Prof. Brenton Broadstock。2003年前往瑞典Musikhoskolan I Pitea深造作曲及樂團指揮學。其創作的交響樂《Merah Putih》榮獲2002年 澳洲「3MBS 國家作曲家」首獎。2006年作品《秋風秋雨愁煞人》(嗩吶, 三弦與小樂隊)獲臺灣“許常惠音樂創作獎”民族器樂類首獎。2007年9月起師從香港大學陳慶恩教授繼續攻讀音樂哲學(作曲)博士學位。

伍氏自幼學習二胡與鋼琴, 曾擔任音樂學院的新音樂室樂團以及大學的中、西樂、合唱團指揮。主要從事中樂、管弦樂、室樂、即興電子音樂及舞劇音樂等的創作與演奏。曾合作的本地與海外的藝術團體包括: 澳洲維多利亞省皇家管弦樂團、澳洲 Song Company、墨爾本肇風中樂

團, 新西蘭藝術局, 國際現代音樂協會, 英國PRSF、香港中樂團、臺北市國立民族樂團, 蘇鳴樂方, 廣州歌舞民族樂團等。作品曾於澳洲、紐西蘭、英國、美國、冰島、中國大陸與臺灣發表及演出。

伍氏的舞台經驗中, 除古典樂界外, 亦曾擔任音樂會, 電視節目, 多媒體演出的音樂總監, 如《2011年國慶文藝晚會》, 《超級巨聲》, 《十大勁歌金曲頒獎禮》, 多媒體劇《極地》(新西蘭)等。伍氏曾到國外演出餘百場音樂會, 在流行樂演唱會擔任鋼琴、二胡及作、編曲的工作。曾合作的歌手與樂隊有黃貫中、人山人海、Beyond、黃耀明、鄭秀文、楊千嬅、何超儀、陳奕迅、李克勤、劉德華、Mister等。

KING-PAN NG

King-pan NG, a musician who constantly alternates his role between a composer, songwriter, arranger, conductor and pianist, has been seeking the common ground between musical genres by breaking down their barriers.

Born in Hong Kong, King-pan studied with Professor Brenton Broadstock and Mr. Julian Yu at the University of Melbourne for Bachelor (with honours) and Master of Music degree in composition (2001/04), before pursuing further insight on composition and orchestral conducting in Musikhoskolan I Piteå (Sweden) for a short period. In 2002, his orchestral work, Merah Putih received 3MBS Reading Australian National Composer Award while Autumn Rain and Wind Agonize Me So Much (for solo suona, san xian and chamber ensemble) was the winning composition of 2006 Tsang-Huei Hsu International Music Composition Award” (ethnic category) in Taiwan. Currently, he is a candidate of Phd (music) with the dissertation “Fusion Compositions: Rationales and Strategies” in the University of Hong Kong under the supervision of Dr. Chan Hing-yan.

King-pan has conducted various new music ensembles at conservatories as well as western, Chinese orchestras and choirs in universities. His compositions have been released and performed in Australia, New Zealand, England, America, Iceland, mainland China and Taiwan, featuring collaborations with Melbourne Autumn Festival, Melbourne Fringe Festival, Orchestra Victoria, Song Company (Australia), International Society for Contemporary Music (ISCM), Arts Council of New Zealand, PRSF UK, Hong Kong Chinese Orchestra, Chinese Music Virtuosi (Hong Kong), Taipei State Folk Orchestra and Guangzhou State Folk Music-Dance Company.

Apart from classical music, King-pan has also been the music director of variety-concerts, TV programmes and multi-media performances. Having participated in hundreds of pop-concert tours overseas, he has taken various roles as the pianist, erhu player, composer and arranger. He has collaborated with rock and pop idols including Paul Wong, People Mountain People Sea, Beyond, Anthony Wong, Sammy Cheng, Miriam Yeung, Josie Ho, Eason Chan, Hacken Lee, Andy Lau and Mister.



黃為之 二胡

出生於澳洲墨爾本，九歲加入肇風中樂團擊樂組，在樂團接觸到各類不同的中國樂器，開始對二胡發生興趣。翌年，1998年，跟隨著名二胡演奏家沈蟠庚老師學習二胡。曾隨肇風中樂團多次往海外作中樂演出，並經常作二胡獨奏。除了在肇風中樂團的演出外，常在學校和社區舉辦的文娛活動作二胡表演，曾在社團文藝比賽中得第一名，並多次在校際音樂比賽中獲專業人士好評。黃君現為肇風中樂團內務副團長和胡琴首席，有志協助樂團在澳洲把中國音樂發揚光大，尤其是希望自己對中樂的參與能給年青人作典範。

THOMAS WONG Erhu

Thomas Wong became a member of the Chao Feng Chinese Orchestra in 1996 at the age of nine years old. His early participation in the orchestra introduced him to the different aspects of Chinese music and developed his interest in the erhu.

In 1998, he began studying erhu under renowned erhu master Mr. Pan Geng Shen. Since then he has participated in numerous solo and group performances with the Chao Feng Chinese orchestra both locally and abroad. Thomas's aim is to increase exposure and awareness of Chinese music in Australia, particularly for the younger generations, and has volunteered many performances and recordings for high schools, universities, films and the community. He also actively pursues this endeavor through his roles as the current principal erhuist and vice president of the Chao Feng Chinese Orchestra.



獨奏 SOLOIST



洪紹桓 笙

1992年出生於台中市，畢業於台中市光復國小國樂班、雙十國中音樂班，現為國立台南藝術大學中國音樂系七年一貫制五年級生。主修笙，師從台北市立國樂團助理指揮任燕平老師。笙啟蒙於方國龍老師，曾受於安敬業、蔡輝鵬、郭秀蓉、顏燕惠老師等；2003年起迄今受教於北京中央音樂學院馮海雲教授。嗩吶，啟蒙於朱育賢老師，後師從郭進財及劉江濱老師。

洪紹桓為大中青少年國樂團團員，積極參與樂團演出和獨奏。曾隨團到高雄、台北、上海、天津和北京演出。2007年於台灣國立交響樂團演藝廳舉辦個人獨奏音樂會。2011年曾參與台南藝術大學中國音樂系民族管弦樂團錄製《閱讀盧亮輝》之音樂CD。

洪紹桓自2001年起參加各種音樂比賽，獲獎無數。近年獲得的獎項包括2012年全國學生音樂比賽笙獨奏大專A組第一名、2011年台南縣學生音樂比賽笙獨奏大專A組第一名及2007年北京“雅士力杯”【2007CCTV民族器樂電視大賽】吹管類少年組三等獎。

SHAO HUAN HUNG Sheng

Born in Taichung in 1992, Shao Huan Hung graduated in music at Guang Fu Elementary School and Shuang Shih Junior High School in Taichung. He is currently a 5th year student in the Faculty of Chinese Music at Tainan National University of the Arts, majoring in Sheng performance under the tuition of Yan Ping Ren who is the Assistant Conductor of Taipei Chinese Orchestra. Hung started learning Sheng from Guolong Fang and also had lessons from Jingye An, Huipeng Cai, Xiurong Guo, Yanhui Yan. From 2003, he has been learning Sheng from Professor Hai Yun Feng of Central Conservatory of Music in Beijing. Hung also plays the Suona for which he studied under Yuxian Zhu, Jingcai Guo and Jiangbin Liu.

As a member of Dachung Youth Chinese Classical Orchestra, Hung is actively involved in various performances including solo performances. He

has toured with the Youth Orchestra, visiting Kaohsiung, Taipei, Shanghai, Tianjin and Beijing. In 2007, he held a solo concert at the Concert Hall of National Symphony Orchestra of Taiwan. In 2011, he helped with the production of the CD “Reading Lianghui Lu” with the Chinese Orchestra of the Tainan National University of the Arts.

Since 2001 Hung has participated in various music competitions. The multiple awards which he won recently include 1st prize for Sheng solo in the A Division of Tertiary Institute Section of the National Student Music Competition in 2012; 1st prize for Sheng solo in the A Division of Tertiary Institute Section of Student Music Competition in Tainan in 2011; and 3rd prize in the Junior Division woodwind section of the 2007 CCTV Chinese Music Competition in Beijing.

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

團委會 EXECUTIVE COMMITTEE CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

永遠名譽團長	張裕光	Late President	Gregory Chang
名譽顧問	馬東岩	Honourable Advisor	Dong Yan Ma
名譽法律顧問	嚴偉霖	Honourable Legal Advisor	Daniel Yim
指揮	陳一平	Conductor	Yat Ping Chan
團長	林美歡	President	Mei Foon Lam
副團長 (內務)	黃為之	Vice President	Thomas Wong
副團長 (外務)	鄺蔭棠	Vice President	Steven Kwong
樂團經理	馮小翹	General Manager	Selina Fung
財政	黃安之	Treasurer	Jan Wong
秘書	朱潤容	Secretary	Rosa Chu
譜務與服裝	林美歡	Librarian and Costume	Mei Foon Lam
活動組長	吳家誼	Recreation	Jessica Ng
宣傳	文舒琦	Publicity Officer	Susan Wen

籌委會名單 ORGANIZING COMMITTEE CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

主席Chairman:	林美歡 Mei Foon Lam	
音樂Music:	陳一平 Yat Ping Chan	
節目手冊Booklet:	詹朝暉 James Figo	陳均怡 Eva Chan
	林美歡 Mei Foon Lam	
成員 Members:	鄺蔭棠 Steven Kwong	黃關鳳笙 Belinda Wong
	馮小翹 Selina Fung	黃為之 Thomas Wong
	陳冠羽 Vivian Chen	劉賢億 Eric Lau
	黃安之 Jan Wong	文舒琦 Susan Wen
	朱潤容 Rosa Chu	吳家誼 Jessica Ng
	鄭顯威 Linus Chang	
美術設計Arts Design:	詹朝暉 James Figo	

演出人員 CONCERT PERFORMERS

肇風中樂團 CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

指揮 Conductor:	陳一平	Yat Ping Chan
司儀:	鍾陳瑞珠 盧德因	Rosalie Hiah Anthony Lu
高胡 Gaohu: :	黃為之(兼板胡, 二胡)	Thomas Wong (+ Banhu, Erhu)
二胡 Erhu:	徐小麗 吳振興 周建軍 姚一周 梁家華 王秋璇 宋雅琮 林皓正 王一璞 鄭顯威 張龍軒 翁俊杰	Jennefer Xu Zhen Xing Wu Jianjun Zhou Weekie Yao Ka Wah Leung Alina Wang Rebecca Song Alfy Lam Jayde Wang Linus Chang Leonard Cheung Chun Kit Yoong
中胡 Zhonghu :	馮小翹(兼古箏) 劉賢億(兼高胡, 中阮)	Selina Fung(+ Guzheng) Eric Lau (+ Gaohu + Zhongruan)
大提琴 Cello:	蔡春生	Chung Shen Cai
倍大提琴 Double Bass:	周志強 陶詠嘉	Lawrence Chow Jo To
笛子 Dizi:	鄺蔭棠(兼洞簫) 陳冠羽 黃德輝 黃培培 吳俊威 翁譽揚 詹朝暉	Steven Kwong(+Xiao) Vivian Chen Frankie Wong Peter Huang Chun Wei Ngh Julian Yung James Figo
笙 Sheng:	吳家誼 賓彼得	Jessica Ng Pete Bannister
嗩吶 Suona:	李君柔(兼笛子)	Chuin Jou Lee (+ Dizi)
揚琴 Yangqin :	黃關鳳笙 朱尉曦(兼敲擊) 李森宏	Belinda Wong Toni Zhu (+ Percussion) Senhang Lee
柳琴 Liuqin:	翁曦暘	Jasmine Yung
琵琶 Pipa :	文舒琦 朱潤容 林美歡 李昀穗	Susan Wen Rosa Chu Mei Foon Lam Ying Hui Lee
中阮 Zhongruan :	韓承言 翁滋楊 潘絳紅	Daniel Han Adriana Yung Doreen Pun
大阮 Daruan :	汪依章	Yi Zhang Wang
古箏 Guzheng :	馮小翹(兼中胡)	Selina Fung (+ Zhonghu)
敲擊 Percussion:	黃安之 陳尚澄 陳均怡 邱禮晴 許敏	Jan Wong Andy Chan Eva Chan Jeremy Yau Min Xu

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

演出人員 CONCERT PERFORMERS

臺灣大中國樂團 DA-CHUNG YOUTH CHINESE ORCHESTRA

指揮：	洪佩珍	Conductor:	Pei Chen Hung
副指揮：	江玟慧		Wen Hui Chiang
高胡：	黃郁青 (兼二胡, 中胡)	Gaohu:	Yu Ching Huang
二胡：	江玟慧	Erhu:	Wen Hui Chiang
	廖子甯		Tzu Ning Liao
	馮杉杉		Shan Shan Feng
中胡：	吳廷遠 (兼二胡)	Zhonghu:	Ting Yuan Wu
	劉彥 (兼二胡)		Yen Liu
	傅薇 (兼二胡)		Wei Fu
倍大提琴：	張哲維	Double Bass:	Che Wei Chang
笛子：	葉清怡	Dizi:	Ching Yi Yeh
	李執修		Chih Hsiu Lee
笙：	洪紹桓 (兼嗩吶)	Sheng:	Shao Huan Hung
	黃宇謙		Yu Chien Huang
揚琴：	張雅淳 (兼打擊)	Yangqin:	Ya Chun Chang
	林佳樺 (兼打擊)		Chia Hua Lin
琵琶：	許婕鈴 (兼阮)	Pipa:	Chieh Ling Hsu
	王云攸 (兼阮)		Yun Yu Wang
	陳祐暄 (兼阮)		Yu Hsuan Chen
敲擊：	黃郁雯	Percussion:	Yu Wen Huang
	洪詠君		Yung Chun Hung

音樂會節目表 PROGRAMME

- 合奏 (聯合樂隊)**
歡慶
郭哲誠作曲
指揮：洪佩珍
Ensemble (Combined Orchestra)
Celebration
Composed by Che Chen Kuo
Conductor: Pei-Chen Hung
- 合奏 (肇風中樂團)**
倆忘煙水裡
顧家輝作曲 黃學揚編曲
近代豪俠傳
顧家輝作曲 黃學揚編曲
指揮：陳一平
Ensemble (Chao Feng Chinese Orchestra)
Forgotten in the Mist and Water
Composed by Joseph Koo Arranged by Alfred Wong
Legend of the Heroic Knights
Composed by Joseph Koo Arranged by Alfred Wong
Conductor: Yat Ping Chan
- 絲竹室內樂 (大中青少年國樂團)**
草螟弄雞公
台灣民謠 郭哲誠編曲
Chamber Music (Dachung Youth Chinese Classical Orchestra)
Grasshopper and the Rooster
Taiwan Folk Tune Arranged by Che Chen Kuo
- 合奏 (大中青少年國樂團)**
阿美族舞曲
台灣民謠 周成龍編曲
Ensemble (Dachung Youth Chinese Classical Orchestra)
Dance of the Amei Tribe
Taiwan Folk Tunes Arranged by Cheng Long Zhou
- 二胡獨奏 (肇風中樂團)**
蘭花花敘事曲
關銘作曲 吳朝勝編曲
獨奏：黃為之
指揮：陳一平
Erhu Solo (Chao Feng Chinese Orchestra)
Ballade of the Lady Lan Huahua
Composed by Ming Guan Arranged by Chiu Shing Ng
Soloist: Thomas Wong
Conductor: Yat Ping Chan
- 合奏 (聯合樂隊)**
高山青
張徹作曲 楊春林編曲
指揮：洪佩珍
Ensemble (Combined Orchestra)
High Green Mountain
Composed by Chih Cheung Arranged by Chun Lin Yang
Conductor: Pei-chen Hung

中場休息 INTERMISSION

- 合奏 (聯合樂隊)**
肇風、韶風
伍敬彬作曲
指揮：陳一平
Ensemble (Combined Orchestra)
Chao Feng, Shao Feng (For the 30th anniversary of Chao Feng Chinese Orchestra)
Composed by King Pan NG
Conductor: Yat Ping Chan
- 合奏 (大中青少年國樂團)**
燒肉粽
張邱東松作曲 瞿春泉編曲
望春風
鄧雨賢作曲 瞿春泉編曲
西湖春
陳歌辛作曲 瞿春泉編曲
指揮：洪佩珍
Ensemble (Dachung Youth Chinese Classical Orchestra)
Hot Rice Dumplings
Composed by Dong Song Zhang-Qiu Arranged by Chun Quan Qu
Spring Breeze
Composed by Yu Shien Teng Arranged by Chun Quan Qu
Spring in West Lake
Composed by Gu Xin Chen Arranged by Chun Quan Qu
Conductor: Pei-chen Hung
- 笙獨奏 (大中青少年國樂團)**
大起板
河南民間樂曲 李光陸編曲
獨奏：洪紹桓
Sheng Solo (Dachung Youth Chinese Classical Orchestra)
Da Qi Ban
Henan Folk Music Arranged by Guang Lu Li
Soloist: Shao Huan Hung
- 合奏 (聯合樂隊)**
台灣追想曲
蘇文慶作曲
指揮：洪佩珍
Ensemble (Combined Orchestra)
Capriccio "Taiwan"
Composed by Wen Cheng Su
Conductor: Pei-chen Hung
- 合奏 (聯合樂隊)**
飛天
徐景新、陳大偉作曲
指揮：陳一平
Ensemble (Combined Orchestra)
Flying Apsaras
Composed by Jing Xin Xu, Da Wei Chen
Conductor: Yat Ping Chan

30th Anniversary Concert
三十週年音樂會

樂曲介紹

歡慶

郭哲誠作曲

此曲為作曲者於2004年應大中青少年國樂團的邀請而創作。樂曲表現出節日中歡天喜地、熱烈歡騰的場景，和熱鬧非凡、喜氣洋溢的快樂。旋律熱情奔放流暢。

倆忘煙水裡

顧家輝作曲 黃學揚編曲

此曲為1983年香港無線電視劇集天龍八部之六脈神劍的主題曲。故事描述主角喬峰錯手殺死了心愛的阿朱，山盟海誓頓時成空，主題曲“塞外約，枕畔詩，他朝倆忘煙水裡”的音樂，就在這時幽幽響起。我們知道，喬峰永遠不會忘記阿朱，倆忘煙水裡，只是阿朱對喬峰的一種希望，希望他不要過於悲傷。

近代豪俠傳

顧家輝作曲 黃學揚編曲

樂曲是香港無線電視單元劇集《近代豪俠傳》的主題曲。《近代豪俠傳》是清末民初俠客故事，其中首集為《大刀王五》，其他單元包括《燕子李七》、《秋瑾》、《馬永貞》、《雙槍王英》等。

草螟弄雞公

台灣民謠 郭哲誠編曲

這原是一首逗趣的調戲情歌。是用公雞和蚱蜢相鬥，比喻一個老人在戲弄少女，曲調輕鬆愉悅，改編成絲竹樂演奏，更見活潑、逗趣。

阿美族舞曲

台灣民謠 周成龍編曲

在美麗的寶島台灣住著阿美族等十二大族系的原住民，人口雖僅佔總人口百分之二，卻有著異常豐富的民間音樂。台灣音樂家稱原住民音樂是“未經文明污染，有著純自然美感的音樂”。台灣花蓮、台東地區的阿美族，音樂豐富而又多采多姿，因其曲調簡潔，旋律動人，節奏明朗有力，最適合載歌載舞之用。《阿美族舞曲》是周成龍先生根據台灣阿美族的原住民歌曲“賞月”及“杵舞”兩首曲子編寫而成。描寫生性樂觀又有上天賦予美好歌聲的阿美族人，在月光下，營火邊，盡情的歌舞。

蘭花花敘事曲

關銘作曲 吳朝勝編曲

《蘭花花敘事曲》是關銘於1981年根據陝北民歌《蘭花花》的主部音調及故事情節創編而成的一首二胡敘事曲。樂曲由引子、呈示部、展開部、再現部和尾聲組成。它通過對蘭花花這樣一個美麗、善良、天真而純樸的農村姑娘典型形象的塑造，以及她在愛情上的不幸遭遇，展現了蘭花花勇於向封建勢力抗爭的堅強性格。作品借鑒了西洋奏鳴曲的曲式結構，融合了中國戲曲音樂中的一些表現特點，具有很強的藝術感染力。

高山青

張徹作曲 楊春林編曲

《高山青》這首樂曲是楊春林先生曲的《台灣民謠四首》中最著名的一首。這首歌曲原本是1947年電影“阿里山風雲”的主題歌《阿里山的姑娘》，後來有人把它改名為《高山青》。這首歌並不能算是真正的台灣民謠，但是此曲的旋律優美，很能代表台灣的風格，以至人們早就在心目中將它視為最能代表台灣人形象的民謠。

樂曲介紹

肇風、韶風

伍敬彬作曲

為慶祝肇風中樂團成立三十週年而創作。此作品於2012年由肇風中樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。

韶，樂也，美也。中國幾千年美之樂風。

肇，始也。意謂：中國美之樂風由肇風於澳洲而始，而延伸。

本曲共有兩樂章：1. 孌孌鄉音 2. 境隨心移。

第一樂章開始是以濃厚而優雅的廣東音樂為主題，由悠揚的笛子淡然帶出點點思鄉情懷。

樂章末段的簫、胡、揚琴三重奏，乃對已故前團長張裕光先生的緬懷。

第二樂章的部份旋律取材自八十年代澳洲流行樂隊 Men at Work 的《Land Down Under》一曲（此流行歌本身已引用了澳洲傳統民歌《Kookaburra sits in the old gum tree》的樂句。截然不同的音頻聲效，使人引發出一種景象，是以表達了作曲者在既秉承中華民族的傳統思想，同時，也與澳國人的自由、豪邁、公平、開放的性格、思想融和結合的嚮往。

燒肉粽

張邱東松作曲 瞿春泉編曲

《燒肉粽》是一首台灣流行的台語歌曲，於1949年由張邱東松填詞、作曲。創作此曲的起是有一個晚上，張邱東松夫婦兩人在半夜時閒聊，忽聞「燒肉粽……」叫賣聲，忽起忽落地從巷口那一頭傳過來，心想：飢腸轆轆的人們，聽到親切的呼喚，必然心動，可是誰去憐憫賣粽者生活的辛勞？當時台灣所面臨的是動盪擾攘的局面，通貨膨脹及嚴重失業率，這首樂曲，描述人們心中那份無限的感慨。

望春風

鄧雨賢作曲 瞿春泉編曲

《望春風》這首歌創作於1933年，一直是最受歡迎的台語歌曲，在大街小巷都會聽到。歌詞內容描述一位懷春少女對暗戀的少年郎所衍生種種思慕情懷。作詞者李臨秋表示，古典小說「西廂記」裡的詩句：「隔牆花影動，疑是玉人來」給他作這首歌的靈感。因為「望春風」詞與曲皆令人喜愛，至今仍被許多人翻唱、傳唱。現改編為國樂演奏，更是扣人心弦。

西湖春

陳歌辛作曲 瞿春泉編曲

樂曲描寫春日情侶雙雙對對，遊人如鯽，暢遊西湖愉悅的心情。一句「儂為郎陶醉」，更道盡人比花嬌，熱戀情侶心中只有對方，勝過百種風情。

大起板

河南民間樂曲 李光陸編曲

取材於河南南陽地區流行民間樂曲的《大起板》，運用笙的歷音、呼舌、雙打、雙吐等技巧，全曲活潑、明快、具濃郁的鄉土氣息。

台灣追想曲

蘇文慶作曲

原稿在1997年寫作於舊金山，2000年9月修稿，並定名為『台灣追想曲』。全曲共分五段，序奏：笛子以悠揚的音色，引導出思鄉情懷的意境。第二段：主題旋律如歌，由二胡為主奏，調後以管樂組擔任主奏，描繪出台灣是個好山好水的地方。第三段：快板：以打擊樂特有的音響色彩，並運用切分音等節奏變化，烘托出熱鬧的氣氛，前段音樂有著歡樂愉快的心情，富舞蹈性的旋律與節奏。後段音樂，運用力度上的變化和音符音型的跳動轉折以及拍號的轉換等，象徵著台灣社會在發展過程中，所遭遇到的許多困境。第四段：主題再現，樂團以磅礴的聲響氣勢，歌頌著美麗的故鄉。尾段：快板的主再現，樂曲在熱鬧喜悅中結束。全曲結構嚴謹，音樂流暢，深受大眾喜愛。

飛天

徐景新、陳大偉作曲

樂曲根據敦煌壁畫中著名的“飛天”形象為題材創作而成。高亢悠揚的口笛，把人引入虛無飄渺的仙境，優美的飛天舞姿凌空飄逸，婆娑起舞。笙管齊鳴，絲弦高奏，似彩帶錯落，五色繽紛，猶如眾神歡歌狂舞。樂曲結尾再現了開始情景，婀娜多姿的女神悄然隱去，景象如初。一幅璀璨的敦煌飛天壁畫重新呈現在人們面前。

SYNOPSIS

Celebrations

Composed by Che Chen Kuo

The music was composed in 2004 as commissioned by Dachung Youth Chinese Classical Orchestra. It depicts joyous scenes of festive occasions where everyone is filled with joy and happiness. The melody of the music is vigorous and rhythmic.

Forgotten in the Mist and Water

Composed by Joseph Koo Arranged by Alfred Wong

“Forgotten in the Mist and Water” is the theme song of the second story of the 1983 popular Hong Kong TV series “The Demi-Gods & Semi Devils”. In the story, the main character Qiao Feng accidentally killed his lover Ah Zhu. The song depicts the love between these lovers and expresses Ah Zhu’s wish for Qiao Feng to forget the past in the mist of water as time goes by, and not to be burdened with grief.

Legend of the Heroic Knights

Composed by Joseph Koo Arranged by Alfred Wong

“Legend of the Heroic Knights” was a popular 1976 Hong Kong TV series which consisted of 13 chapters, the first was “Wang Wu, the man with a big knife”. All the stories depicted heroic acts and good deeds of these knights at the end of the Qing Dynasty.

Grasshopper and the Rooster

Taiwan Folk Tune Arranged by Che Chen Kuo

This piece of music is based on a well-known Taiwan folk song. In the song, the grasshopper represents an energetic young girl and the rooster a clumsy old man. The rooster expresses his admiration towards the grasshopper and tries to make fun by teasing her. However, he is persistently refused by the grasshopper in return. The music is lively and amusing. It starts with the Dizi to imitate the sound of the rooster. Variations of the theme are played with different instruments to depict the scene of teasing and fighting between the two creatures.

Dance of the Amei Tribe

Taiwan Folk Tune Arranged by Cheng Long Zhou

The Amei tribe is one of 12 groups of indigenous people in Taiwan. Although they account for only 2% of the total population they are a rich source of heritage and folk music. The music of these indigenous people has been described by musicians in Taiwan as “music that is pure natural beauty untainted by modern living”. “Dance of the Amei Tribe” was arranged from two folk songs of the Amei tribe “Admiring the Moon” and “Pestle Dance”. It describes a group of these optimistic Amei people singing with amazing voices and dancing by the camp fire under the moon light.

Ballad of Lan Huahua

Composed by Ming Guan Arranged by Chiu Shing Ng

This Erhu solo piece is based on a Shanbei folk song, about the tragic love story of a pure and innocent peasant girl called Lan Huahua and her brave struggle against the oppressive Feudal system. Through the unique characteristic tone of Erhu, the audience will hear Lan Huahua weeping, feel her sadness and reassured by her resilience in her futile struggle.

High Green Mountains

Composed by Chih Cheung Arranged by Chun Lin Yang

Among the “Four Folk Songs of Taiwan” arranged by Chun Lin Yang, “High Green Mountains” is the most well known one. This music was based on the original theme song of the 1949 movie “Happenings in the Alishan Mountains” and is therefore not considered a folk song. However, as it has such a beautiful melody and distinctive Taiwanese flavour, it has long been considered one of the fine musical works that most represent the image of Taiwan.

SYNOPSIS

Chao Feng Shao Feng

Composed by King Pan NG

This new work is commissioned by Chao Feng Chinese Orchestra in 2012 to celebrate the 30th anniversary of Chao Feng Chinese Orchestra. *This work is supported by CASH Music Fund administered by Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd.* The word “Chao” means “to begin” and “Shao” means “beauty”. Shao Feng symbolizes thousands of years of beautiful Chinese music tradition and Chao Feng Chinese Orchestra is its pioneer in Australia.

The piece is set in two movements:

The first movement, A Lingering Homeland Tune, begins with a sombre reminder and longing of homeland. The movement concludes with the trio for Xiao, Hu and Yangqin. It is a tribute to the late (previous President of the orchestra) Mr Gregory Chang. Part of the second movement, A Blending of Minds In New Home, is inspired by the 1980s Australian pop band Men at Work's Land Down Under, which quotes its motive from a traditional Australian folk song Kookaburra sits in the old gum tree. Introducing a contrasting soundscape from the previous, this movement creates vivid imagination. The composer expresses his desire for the freedom, frankness, fairness, open-mindedness and the blending of diverse cultures in Australian society.

Hot Rice Dumplings

Composed by Dong Song Zhang-Qiu Arranged by Chun Quan Qu

“Hot Rice Dumplings” is a Taiwanese pop song written in 1949. Apparently the composer was emotionally burdened by the “hot rice dumplings” call from a vendor resonating in the dark lanes one late evening. He empathized with these hawkers and wrote the song “Hot Rice Dumplings” to depict the feeling of helplessness and despair of people amidst high inflation and unemployment in that particular period of time in Taiwan.

Spring Breeze

Composed by Yu Shien Teng Arranged by Chun Quan Qu

The original song with the same name was composed in 1933 and was the most popular song in Taiwan dialect. The song describes a young girl who secretly admires a young man without expressing her love but only dares to dream about her lover. Lin Chiu Li who wrote the lyrics to the song got inspiration from the epic classical novel “Romance of the West Chamber”, particularly the verses “the shadows of flowers cast against the wall moved, and I thought my lover had arrived”. As both the melody and lyrics are beautiful, it remains as one of the most popular songs in Taiwan. Arranged as an instrumental ensemble, the music is even more touching.

Spring in West Lake

Composed by Ge Xin Chen Arranged by Chun Quan Qu

The piece depicts the joyous mood of the many visitors as well as lovers on a Spring day at the magnificent West Lake. The lyrics “I am intoxicated by you” spelled out the fact that for those deeply in love the partner is the only other person in this world at that moment.

Da Qi Ban

Henan Folk Music Arranged by Guang Lu Li

This solo piece is adapted from the folk music of the same name from Nanyang area of Henan Province. Arranged specifically for sheng, it requires a lot of the Sheng techniques and is bright, lively and has a strong native flavour.

Capriccio “Taiwan”

Composed by Wen Cheng Su

Composed in San Francisco in 1997 and revised in September 2000 this work is in five sections. Section one – Overture, free tempo. The elegant and florid timbre of dizi brings out a nostalgia for one's native place. Section two -- Andante Cantabile is the theme melody with the Erhu as the principal instrument which is soon taken over by the entire wind section. The music depicts Taiwan as a blessed place of great scenic beauty. Section three – Allegro employs the unique tone colours of percussion instruments, and rhythmic variations through the deployment of syncopation and other techniques to bring out an atmosphere of festive enthusiasm. The later part of this section features changes in dynamics, the leaps of musical phrases and changes in the time signature symbolize the frustrations that Taiwan experiences in the course of its development. Section Four – Andante with the reappearance of the theme, the magnificent grandeur of the orchestra sings praise of the beautiful homeland. Section Five – the postlude is in presto. The theme motive, originally in allegro, now appears again, and the work is brought to a boisterous and happy close.

Flying Apsaras

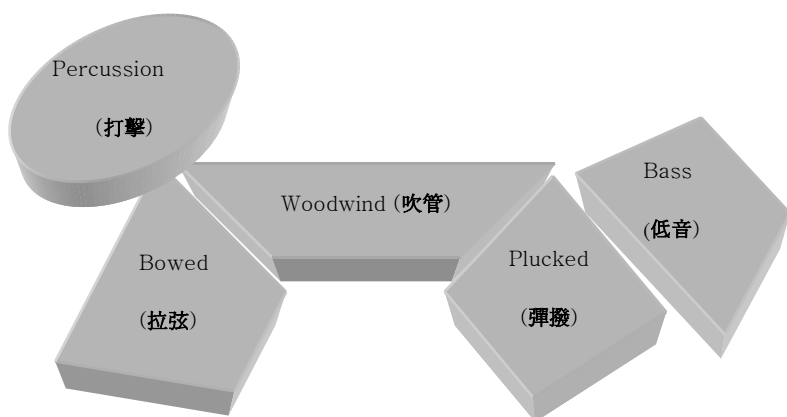
Composed by Jing Xin Xu, Da Wei Chen

The music is based on the famous images of ‘Flying Apsaras’ in the Dun Huang wall-painting. It brings the audience to the fairyland as if they can see the dance performed by fairies.

中國樂器介紹 (An introduction to Chinese musical instruments)

中國民族樂器，歷史悠久，源遠流長。大致可分為四大類：吹、彈、拉、打。

Chinese musical instruments have a long history. They can be classified into four categories: Woodwind, plucked, bowed and percussion. During a performance the different instruments in an orchestra are grouped as shown below:



吹管樂器 (Woodwind instruments):



笛子是中國傳統音樂中常用的竹製樂器。其管身由一個吹孔、一個膜孔及六個音孔組成。笛子用途廣泛，一般可分為南方的曲笛和北方的梆笛。

曲笛（長膜笛），主要流傳於南方，常用於崑曲伴奏及南

方民間器樂合奏（如江南絲竹），故又稱崑笛。其音調渾厚圓潤，柔美流暢，演奏上以用氣的技巧為特長。常用的有 C 調曲笛、D 調曲笛與中音笛（E 調笛）。

梆笛（短膜笛）主要流傳於北方，用於戲曲梆子腔音樂的伴奏及北方民間器樂合奏，相比於曲笛，其管身略短，管徑略小；音調高亢明亮，節奏活潑跳動，演奏上以用舌的技巧為特長。常用的有 F 調梆笛和 G 調梆笛。

Dizi (Chinese Bamboo flute) is one of the most widely performed Chinese musical instruments. It consists of an embouchure hole, a membrane hole and six finger holes. Dizi is used in a wide range of music and can be classified into two different types: Bangdi and Qudi.

Qudi which has a long body with a lower pitch is particular popular in Southern China, predominantly as an accompanying instrument to Kun Opera or as part of folk ensembles, such as Jiangnan Folk Music. Qudi has a characteristic soothing, mellow, rich and fluid tone. Technically it demands a lot of breathing control. The most commonly used Qudi are in C, D and E keys.

Bangdi is a little shorter and smaller than the Qudi, with a higher register and brighter tone. It is popular in Northern China, predominantly as an accompanying instrument to the regional Clapper Opera or as part of folk ensembles. It is often performed in an animated and allegro tempo, with frequent use of tongue thrust technique. The most commonly used Bangdi are in F and G keys..



簫又稱「洞簫」，直吹，結構跟笛相似，但沒有笛膜和膜孔，是中國最古老的樂器之一。其音色圓潤輕柔，幽靜典雅，特別擅長吹奏風格古雅的抒情曲調，慢奏時更具荒涼憂傷之感。常用於獨奏、琴簫合奏或絲竹樂演奏。

The *Xiao*, also known as Dong Xiao is a bamboo flute without a membrane hole and is one of the oldest Chinese musical instruments. It is held vertically and played like a recorder. It has a characteristic rounded and expressive tone. It is most suitable for slow and serene melodies, which convey intensive poetic and aesthetic feeling and sometimes, sorrowful mood. Xiao is either played as solo, accompaniment with Guqin, or in Jiangnan folk music ensemble.



噴吶源於阿拉伯，是豎吹簧管樂器的一種。噴吶主要由桿子、哨、芯子、氣盤和碗組成，一般可分為高音噴吶、中音噴吶和低音噴吶三種。其音色明亮，音亮大且充滿濃厚的北方色彩，所以常用於婚喪嫁

娶及節慶等場合。

Suona has its origin in Arabia. It is a vertically-played reed instrument. The parts consist of the tube, mouthpiece and bell. It is usually classified into three different types: treble, alto and bass Suona. The Suona is characterized by its loud blasts, bright tone and distinctive Northern flavour and thus, is often played at weddings, funerals, and celebrations.



笙，是中國古老的簧管樂器之一。笙是藉由同時向吹嘴吹及吸氣，而振動簧片來發音。它是中國樂器中唯一的和聲樂器，也因此常用來獨奏。傳統笙是由 13 至 14 根長短不同的直立管子所組成，然而現今 17

或 36 簧笙則較為流行。由於笙是一件擅於演奏和聲和單音的吹管樂器，所以它常用來擔當旋律或伴奏的作用。

The *Sheng*, a free-reed mouth organ, is one of the oldest Chinese instruments. It is played by blowing through a mouthpiece at the side and

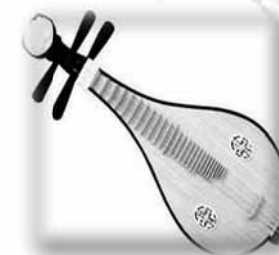
is the only Chinese instrument which usually sounds more than one note at a time, making it useful for solo performances. The traditional Sheng is made up of 13 or 14 pieces of vertical pipes of different lengths mounted together on to a base; however, nowadays, Sheng often have 17 or 36 pieces of vertical pipes. As the Sheng can produce chords as well as single notes, it is often used as both a solo and accompanying instrument.

彈撥樂器 (Plucked instruments):



琵琶是中國樂器中的一種彈撥樂器，有二千多年歷史。“琵琶”大約在中國秦朝出現，其名是根據演奏這些樂器的右手技巧而來的。“琵”是食指彈弦，“琶”是拇指挑弦。琵琶演奏時豎抱，左手按弦，右手五指彈奏。琵琶音域寬廣，演奏技巧和表現力是民樂中最為豐富的樂器。

The *Pipa* is a Chinese lute with a history of more than 2000 years. It has a pear-shaped body with 4 strings. The name, Pipa, comes from a combination two words which refer to two right-hand techniques: pi means "to play forwards", and pa "to play backwards". Because of its resonant, delicate and clear timbre, this instrument holds a unique position among plucked instruments. The Pipa is rich in techniques and expressive power. It is used widely as a solo as well as orchestral instrument.



柳琴是彈撥樂器的高音樂器，其外形和構造與琵琶相似但體積較小。因為它的形狀好像一片柳葉，故此又稱為柳葉琴。其音色獨特，不易被其他樂器所掩蓋，常用來演奏高音區的主旋律。它

常用來演奏高音區的主旋律。它

既適於演奏歡快，節奏鮮明，富有彈性和活潑的曲調，也適於演奏優美，抒情的旋律。

The *Liuqin* is a four-stringed Chinese lute with a pear-shaped body. It is small in size, almost a miniature copy of the Pipa. The pitch is much higher than the Pipa, and it has its own special place in Chinese music, whether in orchestral music or in solo pieces



揚琴，又稱洋琴或蝴蝶琴，是民樂常用的一種擊弦樂器。構造與古鋼琴相似，是用竹棒敲打。經過多年的改良，特別是增加滾軸與音變推槽，讓調弦變得又快又準，

從而使揚琴的表現力達到新的水平，成為民族樂團中必不可少的樂器。

The *Yangqin* is a Chinese hammered Dulcimer with a near-squared soundboard. It is played with two bamboo sticks. In recent redevelopment stops have been added to provide semitones and to increase the range. Sliders and rollers have been added to make modulation possible and to facilitate quick and accurate tuning. Owing to its crisp tone quality, wide tonal range as well as chord, quick arpeggio capability and timbre, the Yangqin is now one of the principal instruments in the Chinese orchestra.



箏是歷史悠久和著名的民族樂器。早在公元前三世紀的戰國時代秦國一帶廣泛流傳，所以又叫秦箏。目前最常用的規格為二十一弦，按五

聲音階排列。它的音色柔美，清亮，是很有特色的一種民族樂器。

The *Zheng* is a traditional Chinese long zither which has been very popular even as far back as Qin Dynasty (255-206 BC). The 21

strings are tuned to give three complete octaves of a pentatonic scale. The Zheng is rich in playing techniques. Sounding melodious and elegant, it is an important solo instrument, and often in accompaniments as well. It has a loud and bright tone.



阮是中國彈撥樂的中音樂器，有二千年的歷史，相傳因由‘竹林七賢’而命名阮咸。阮是由琴鼓，琴杆二十四品和琴頭三個部份組成。四根弦一般為五

度定音，音域寬廣。其圓潤，渾厚，優美的音質加上多樣化的演奏技巧，使阮在民樂戲曲等的伴奏合奏中廣泛應用。

The *Ruan* is a short-necked moon-shaped lute with a history of nearly 2000 years. It is named after the master player of this instrument - Ruan Xian, who was one of the seven great scholars known as "The Seven Gentlemen in the Bamboo Forest" in Chinese history of the 3rd century. The instrument consists of 3 parts: resonator, neck and head. Four strings, tuned to fifths, provide a wide range of notes. In the last few decades, the *ruan* has been improved and now possesses a fuller and more delicate tone. Mellow in tonal quality, it is widely used in orchestra as well as accompanying operatic performers.



三弦，又稱弦子，是傳統彈撥樂器之一。三弦有三條弦線，上是一枝柄用以按音，下是方形音箱，框以木制，前後兩面蒙以蛇皮。由於它音質堅實，深厚豪放，風格

獨特，在獨奏，合奏和伴奏中廣泛地被應用。按照琴體大小，可分為大中小三種規格。除獨奏，合奏外，大三弦多用於說唱音樂的伴奏，小三弦多用於地方戲曲－彈詞，崑曲，越劇等的伴奏。

The *Sanxian* is a long-necked lute with 3 strings and python skin membrane stretched over a resonator. Owing to its distinctive acoustical properties – rich and full tonal quality, in addition to its variation in the art of playing, the Sanxian is widely used for accompaniment, orchestral and solo performances. The Sanxian is made in 3 sizes: large, medium and small. The large-size Sanxian is mostly used to accompany epic singing, solo and orchestral pieces. The small one is used to accompany story-singing and musical drama.

拉弦樂器 (Bowed String instruments):



二胡是中國流傳最廣的一種拉弦樂器。它由琴筒、兩條弦和一根弓組成。其弓通常由蘆葦或竹子製成，弦則由馬尾製成。二胡是藉由琴弓在兩條弦中水平移動而發出聲響。演奏員通常是坐著演奏。

二胡的音色優美、表現力強，不僅擅長演奏愁悵悲壯的曲調，也能演奏開心喜悅的旋律，音色剛柔多變。二胡在民樂團中有著不可或缺的中心地位。

The *Erhu* (also known as Chinese Violin) is one of the most popular and widely played Chinese string instruments in China. Its parts consist of a sound box and two strings, with the bow inserted between the two strings. The



bow is made from a bamboo frame and horsehair. The instrument is played by moving the bow horizontally across one of the two vertical strings and the player usually plays sitting

down. The Erhu can produce very expressive and beautiful sounds. It is well-known for playing both melancholic tunes and joyful melodies. The Erhu plays an important role in Chinese orchestras.

中胡是音高較低的中國拉弦樂器，其形如二胡，琴筒比二胡大，音色沉厚，是拉弦樂器的低聲部。中胡通常用於合奏、伴奏，有時亦做為獨奏樂器

The *Zhonghu* (also known as Chinese viola) is the “alto” member of huqin family with a low-pitched, deep and gloomy tone. With a body slightly larger than the Erhu, the Zhonghu is commonly used in accompaniments and ensembles, and occasionally for solos as well.

高胡，又叫粵胡，其琴筒比二胡小，音高較二胡高。



高胡的音色比二胡清澈明麗，音量稍小，常為廣東音樂和粵劇的領奏樂器。

The *Gaohu*, also known as Yuehu is similar to Erhu but has a slightly smaller sound box and higher pitch. It has a brighter and lighter tone compared to the Erhu and is usually played as the leading instrument of Cantonese music and opera ensembles.



板胡，中國拉弦樂器，琴筒由椰子殼製成。板胡的音色清脆響亮，適用於表現熱情奔放的曲子，為北方戲曲的主要伴奏樂器。

The *Banhu* is another Chinese traditional bowed string instrument. Its sound box is made from a coconut shell. The timbre of the instrument is clarion and bright; therefore, it is particularly suited for performing joyful and passionate melodies. The *banhu* is often used in bangzi opera of Northern China.



革胡為新型低音拉弦樂器，於五十年代由中國音樂家以低音提琴和二胡的基礎改良創製而成。革胡由四條琴弦和覆蓋著動

物皮的琴筒組成。除此之外，還有與倍大提琴相似的倍革胡。雖然革胡的音色低沉明亮，表現力強，但相較於低音提琴，其聲音較輕且較難控制，因此現今許多民樂團仍延用西洋的低音提琴和倍大提琴。

The *Gehu* was developed based on the construction of Erhu in the 1950s in response to the a need for bass instruments in Chinese orchestra. It is a hybrid of the cello and Erhu, with four strings and an animal skin stretched across the sound box. There is also a contrabass Gehu which is the Chinese equivalent of the double bass. It is known as Beigehu. The Gehu produces a deep and mellow tone but its main drawback is the lack of volume. As a result, many Chinese orchestras today still prefer to use cello and double bass in the bass section.

敲擊樂器 (Percussion):

猶如大多數的樂隊，敲擊樂器在民樂團中有著相當豐富多采的表現。中國敲擊樂器種類繁多，音色變化豐富，尤其擅長表現樂曲中的熱鬧氣氛，因此常用於歡慶喜悅的場合，並在中國傳統戲曲中扮演著與舉足輕重的角色。現今，在大多數的民樂團中，敲擊部通常是由中、西敲擊樂器組成。

中國敲擊樂器大致可分為三種：(1) **金屬** (如大鑼、小鑼、雲鑼和鈸等)；(2) **木頭** (如榔子和木魚等)；(3) **皮製** (如大鼓、小鼓、板鼓和排鼓等)樂器。它們是藉由敲打、摩擦和震動樂器來發聲，並扮演著三種基本角色：節奏(加強樂曲節奏)、裝飾(增添樂曲風味和戲劇化的效果)和旋律(運用固定音調樂器來演奏旋律)。

除此之外，我們也可以在民樂團中看見定音鼓、木琴、鐵琴、鋼片琴和鈴鼓等西方樂器。

Like many other musical ensembles, the Chinese orchestra also has a very rich percussion section. There are many members in this family, all of which possess distinctive features and a range of tonal colours. They play a vital role in enhancing the atmosphere

of the music, hence are frequently employed in joyful occasions and are very important instruments in Chinese opera. In most Chinese orchestras, the percussion section uses a combination of Chinese traditional and Western percussion instruments.

Chinese traditional percussion instruments can be divided into three sub-categories: (1) Metal, such as the gongs, dalo, xiaoluo, yunluo, and cymbals etc. (2) Wood (blocks), such as bangzi and muyu, etc. (3) skin, such as drums dagu, xiaogu, paigu and shougu etc. They are often played by striking, rubbing, or shaking the instruments and can provide 3 basic effects in the Chinese orchestra: rhythmic (to mark tempo of the music), decorative (to add dramatic effects to a passage) and melodic (use definite-pitched instruments to play melodies). Western instruments like timpani, xylophone, vibraphone, Celesta and Tambourine are also seen in Chinese orchestras.



大鼓(Chinese bass drum)

大鼓的鼓身像一個花盆，故又名花盆鼓。其鼓身由木頭制成，鼓面覆有牛皮，演奏時由木架來支撐整個鼓身。由於大鼓的聲音低沉濃厚，並且擁有極強的表現力和特色，在民樂團或吹打樂中，常常作為領奏樂器。

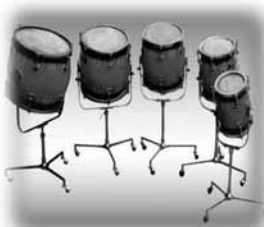
The *Dagu*, also known as Huapengu because it is shaped like a flowerpot, has a body made of wood with stretched cowhide on its top and bottom. It is usually suspended from the four legs of the wooden stand and is characterized by its low, thick and solid sounds. Due to its highly expressive sound and strong character, it often plays a leading role in Chinese orchestral pieces and in wind and percussion ensembles.



小鼓(Chinese small drum)

小鼓，又稱「小堂鼓」為大鼓的稍小版。其音色堅實且富有彈性，音調較大鼓高，因此小鼓在樂隊中擅長表現熱烈緊張的氣氛。

The *Xiaogu* (also known as Xiaotanggu) is the smaller version of the Chinese bass drum. Its pitch is slightly higher than Chinese bass drum and can produce solid and elastic sounds. It is used in the orchestra to create lively and enthusiastic atmospheres with fast rhythms.



排鼓 (Chinese drum set)

排鼓通常是由一套五至七個大小音高不同的音套鼓所組成。其音高可藉由調整鼓面的鬆緊度來訂定。

由於排鼓的音高對比鮮明，節奏多變，相當適合演奏激情歡騰的樂曲。

The *Paigu* refers to a set of five and up to seven drums which vary in sizes and pitches. The pitch of each drum can be controlled by changing the tension of the drumheads. Paigu can produce distinct contrasting pitches and variable rhythms. It is particularly appropriate in exhilarating and celebratory music.



鑼 (The Luo)

鑼（又稱中國鑼），是相當具有特色的中國打擊樂器。鑼是由一塊圓形金屬組成，構造簡單，中央突起的部份由銅製成，為發音的主要部份。

鑼是以木片敲擊鑼心(大鑼)或鑼邊(小鑼)來發聲的。相較於大鑼較為低沉、渾厚、餘音長的特色，小鑼的音色則較為清脆明亮。鑼通常是用來增強節奏和渲染樂曲的情緒。

The *Luo*, or Chinese Gong is a distinctive Chinese percussion instrument. Made out of

bronze, the *luo* is shaped like a round plate with a central resonating area. The sound from the *luo* or gong is produced by the mallet hitting the metal plate. The large gong is played by striking with a mallet, while the small gong is played by striking with the edge of a flat stick. While the small gong has a high, clear tone and a bright and lively feel the large gong is deep, resonant, and imposing. The gong is used to emphasize rhythm and heighten atmosphere.



鈸(The Cymbal)

鈸是銅製圓形打擊樂器，屬無固定音高樂器。它是藉由兩面鈸相互撞擊鈸面而振動發音。其聲音嘹亮，穿透力強，常和鑼一起使用。

用來製造熱烈歡騰的氣氛。鈸在中國傳統戲曲中更是不可或缺。

The *Cymbals* are instruments with no definite pitch. They are made of metal, usually brass, and are played by striking two pieces together. They are characterized by their relaxed and crisp sounds, and are often accompanied by the small gong to create delicate, joyous atmospheres. They are also very important in Chinese operas.



木魚(The Muyu)

木魚是魚形木製樂器，中鑿空洞，藉由小木槌敲擊來發聲。不同大小的木魚可發出不同的音高。木魚的聲音清楚明亮，通常用來演奏輕快活潑的曲目。

The *Muyu* is a fish-shaped wooden percussion instrument, with a hollow body and an opening at the top. It is played by striking with a wooden mallet. The pitches depend on the size of the block. It has a clear and bright tone, and is particularly suited to performing lively music.

創團團員 FOUNDERS



團長：羅文



副團長：孫紹基



林美歡



陳詠蘭



黃關鳳笙



陳思源



李慶堅

1983



1983年為第一次音樂會籌款演出

this week in MELBOURNE
28 NOV 1983

highlight of the week A night of Chinese music

THE Chao Feng Chinese Musical Ensemble will present a night of Chinese music and folk songs at the Robert Blackwood Hall, Monash University, on Saturday December 3 at 8pm.

The traditional and contemporary music will be played by more than 20 different Chinese musical instruments.

The program for the concert includes orchestral works, Chamber Concerto, Pipa Duo, Zhanhu Concerto, Opera and Harmonic singing of folk songs from various regions in China and small ensemble performances.

It is one of the first times Melbourne audiences have seen such a well equipped Chinese orchestra perform in concert.

The orchestra is composed of musicians from many countries. The orchestra's musical director, Lu Wei, was a leader of various professional bands and orchestras in South-East Asia before migrating to Australia.

The concert will feature soprano Bella Poon, who graduated from the music faculty of Melbourne University. Her credits include performances on various ABC television and radio programs.

Business, Paul Wong, came from China six months ago and is a graduate from the Peking Musical College. He worked with the Peking Dance Group until 1973 when he began teaching music in China.

Soprano Verena Yu, was a member of the well known Hong Kong Chinese Music Orchestra which was invited to perform at the Commonwealth Games last year in Queensland.

Other members of the ensemble hail from China, Hong Kong, Singapore, Malaysia and America.

An important part of Chinese culture, Chinese music dates back several thousand years. Chinese music spans more than 20 centuries of uninterrupted tradition and development.

The Chao Feng Chinese Musical Ensemble will bring to Melbourne audiences a new, yet ancient dimension of musical appreciation.

The Chao Feng Chinese Musical Ensemble.



1983第一屆音樂會

\$15.00 PER HEAD (B.Y.O.B.) CELEBRATE TABLE NO: 73

CHINESE NEW YEAR

IN AN ATMOSPHERE OF TRADITIONAL CHINESE MUSIC & FEAST IN AN AUTHENTIC 8 COURSE CHINESE BANQUET

RELAX & ENJOY LIVE MUSIC BY THE
肇風中樂團
CHAO FENG
CHINESE MUSICAL ENSEMBLE,
MELBOURNE
14TH FEBRUARY 1983
7-8 PM

茶喜發財

DINE IN COMFORT AT THE
金殿大酒家
KINGDOM CHINESE RESTAURANT
(SHANGHAI, SICHUAN, PEKING CUISINE)
TORONGA VILLAGE,
354 TORONGA RD, EAST HANTHORNE
TEL: 28 2874 288 7751

1983年為第一次音樂會籌款演出門票

肇風中樂團

中國音樂演奏會

日期: 一九八三年十二月三日晚八時正
地點: 蒙那殊大學禮堂
票價: 九元、六元、四元
售票處: 藍鑽石珠寶公司
墨爾本唐人街一七三號

CHINESE MUSIC TRADITIONAL AND CONTEMPORARY

Presented by
CHAO FENG CHINESE MUSICAL ENSEMBLE

Date: Saturday, 3rd December 1983, 8:00 p.m.
Venue: Robert Blackwood Hall
Monash University
Wellington Road, Clayton
Tickets: \$9., \$6., \$4.

Booking: Blue Diamond Fine Jewellery
173 'Lt. Bourke St., Melbourne
Tel: 663 4895
or at Robert Blackwood Hall

Orchestral Works • 樂隊合奏
Gaelic Concerto • 高爾蓋爾
Pipa Duo • 琵琶協奏
Zhanhu Concerto • 中胡協奏
Erhu Solo • 二胡獨奏
Bamboo Flute Concerto • 笛子協奏
Small Ensemble Performances • 小組合奏
Soprano • 女高音獨唱


Sponsored by BA 現金投資信託公司
THE BA CASH MANAGEMENT TRUST



1986年音樂會 MONASH ROBERT BLACKWOOD HALL



1986年音樂會排練


肇風中樂團
中國樂曲學院
 日期：一九八六年三月廿二日星期六下午八時正
 地點：墨爾本蒙那殊大學音樂廳
 票價：八元 團體超過十位以上 六元
 學生及退休人士 六元
 售票處：藍鑽名珠寶公司
 墨市唐人街一七三號 電話：六三三三
 李氏藥房 史賓維爾路二八二號
 蒙那殊大學音樂廳

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA
'86 CONCERT
 Date: Saturday, 22nd March, 1986, 8.00 p.m.
 Venue: Robert Blackwood Hall, Monash University, Wellington Road, Clayton.
 Admission: \$8.⁰⁰
 \$6.⁰⁰ Pensioners, Students & Advanced Group Bookings of 10 persons or more.
 Booking: BLUE DIAMOND FINE JEWELLERY, 173 Lt. Bourke St., Melbourne.
 SPRINGVALE PHARMACY 282 Springvale Road, Springvale. — or at the door.

1987



1987年音樂會 MONASH ROBERT BLACKWOOD HALL



1987年音樂會等候出場



肇風中樂團

一九八七年演奏會

民間歌曲選萃

時間：三月二十八日(星期六) 晚上八時正
 地點：墨爾本蒙那殊大學音樂廳
 票價：每位九元
 學生 退休卡持有者及團體超過廿人 每位七元
 售票處：藍鑽名珠寶公司
 唐人街一七三號 電話：六六三四八九五
 李氏藥房 史賓維爾路二八二號
 澳華文化社 北墨爾本 愛樂街一〇〇號
 墨爾本蒙那殊大學音樂廳

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

'87 CONCERT

Traditional Chinese Music and Folk Songs

Date: Saturday, 28th March, 1987, 8.00 p.m.

Venue: Robert Blackwood Hall, Monash University,
Wellington Road, Clayton.

Admission: \$9⁰⁰, \$7⁰⁰ (Pensioners, Students & Advanced Group Bookings of 20 Persons or more.)

Booking: BLUE DIAMOND FINE JEWELLERY,
173 Lt. Bourke St., Melbourne. Tel. 663 4895

SPRINGVALE PHARMACY
282 Springvale Road, Springvale

Australia - Chinese Press
100 Errol Street, North Melbourne.
or at Robert Blackwood Hall.






30th Anniversary Concert
三十週年音樂會



1992年音樂會 MONASH ROBERT BLACKWOOD HALL



1992年音樂會演出團員和北京歌舞團楊潔明先生合照



已故團長張裕光



肇風中樂團



十週年紀念匯演

指揮：沈鵬庚先生
Conductor: Mr. Shen Pan Geng

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

10th ANNIVERSARY CONCERT

特別嘉賓 **GUEST ARTISTS:**

名歌唱家 謝昆先生 唐文莉小姐	Tenor MR XIE KUN Soprano MISS TANG WEN LI
-----------------	--

MELBOURNE CHINESE CHOIR 墨爾本華青合唱團
 澳大利亞中國音樂家小組 THE AUSTRALIAN CHINESE
 MUSIC ENSEMBLE
王正宇 董秋明 陳文杰 李力 張寧娜 沈鵬庚
 WANG Zheng Ting DONG Qiu Ming CHEN Wen Jie LI LI ZHANG Ning Na SHEN Pan Geng

時間：一九九二年五月廿四日(星期日)下午二時正
Date: Sunday 24th May 1992, 2:00p.m.
Tickets: \$8.00 / concession \$5.00
 票價：八元. 學生五元 地點：蒙那殊大學音樂廳
Venue: Robert Blackwood Hall Monash University, Clayton

BOOKINGS 售票處:

寶康圖書文具公司 PO HONG BOOKS & STATIONERY CO., 108 Little Bourke St., Melbourne. Tel: 663 7333 601 Station St., Box Hill. Tel: 890 4968	美化圖書工藝品公司 MY HOA COMPANY 371/D Springvale Road, Springvale. Tel: 548 2116
中華音像公司 C. H. VIDEO COMPANY 901 High Street, Thornbury. Tel: 4843082	蒙那殊大學音樂廳 or at Robert Blackwood Hall

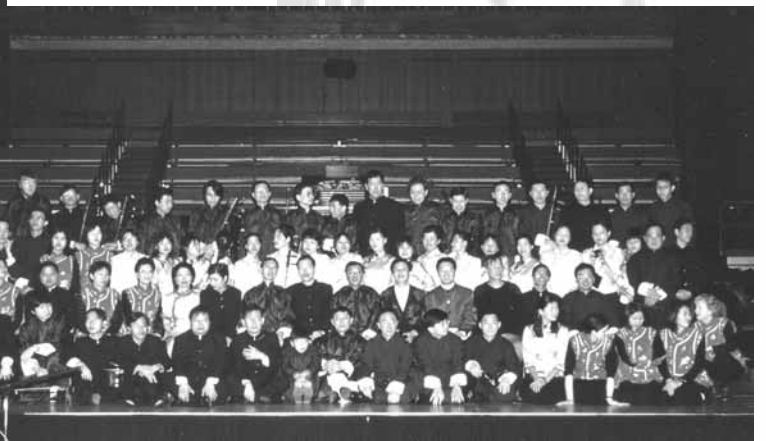
1996-1998


肇風中樂團
 CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA
 PENLEIGH & ESSENDON GRAMMAR CHINESE ORCHESTRA
 Jointly Present
Elegance of China
 A concert of traditional Chinese music
28.7.1996
 星期日下午四時正 4:00 pm Sunday
Melbourne Town Hall
 (at Colburn & Stowman Sts)
 指揮 Conductor: 沈耀康 Shan Pan-Geng
 特別嘉賓 Guest Artists:
 唐文蔚 Tang Wen-Li
 劉錦屏 Liu Jin-Ping
 張寧娜 Zhang Ning-Na
 墨爾本華語合唱團 The Melbourne Chinese Choir
Admission: \$12 \$10 (Students, Seniors & Pensioners)
 票價: / Tickets Available
 聯興艾森頓文法學校中樂團 聯合演出
大型中國音樂演奏會
 贊助機構 Proudly Sponsored by
 維他豆有限公司 Vitabee Pty Ltd. | 寶源建築有限公司 Boing Developments Pty Ltd. | 吳樂富先生和夫人 Profia Pty Ltd. | 影威錄影 Anh Thanh Video | 國錄影 Quoc Video
 怡美花店 Simply Flowers | 寶德圖書公司 Po Hong Co. | 王柏軒律師事務所 Jonathan Wong Barristers & Solicitors | 聯發公司 / 聯發酒家 Ho Ho Pty Ltd. / Oriental Gourmet Restaurant | 樂樂海鮮酒樓 Happy Palace Restaurant
 門券在現場發售



1997年慶祝香港回歸演出MELBOURNE TOWN HALL

四海會知音
大型中國音樂演奏會
 香港愛樂民樂團
 星加坡吉豐華樂團
 墨爾本肇風中樂團
 時間: 16-8-1998 4.00pm Sunday
 地點: Dallas Brooks Hall
 Albert Street, East Melbourne
 票價: \$15 - \$12*
 *Students, Seniors & Group Booking of 10 persons or more.
 The Combined orchestras of
 Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra
 Singapore Keat Hong Chinese Orchestra
 Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra
 A Concert of Traditional
Melodies of China
 HE-VIDEO 香港錄影
 Myo C. 234 Russell St., Melbourne
 Tel: 9643 6412
 Myo H. 918 Drummer Rd., Preston
 Tel: 9493 8189
 PO HONG COMPANY
 寶德圖書文具公司
 106-118 Little Bourke St., Melbourne
 Tel: 9642 7343
 945 Bourke St., Box 103
 Tel: 9598 4948
 MY HOA COMPANY
 美花園再工藝品公司
 272/274 Springvale Rd., Springvale
 Tel: 9148 3118
 HA HA PTY. LTD. 樂豐公司
 288 Little Bourke St., Melbourne
 Tel: 9643 9794
 104 Packer St., Essendon
 Tel: 9487 7300



1998年音樂會 DALLAS BROOKS HALL

30th Anniversary Concert 三十週年音樂會

1999-2011



1999香港演出



2000



2002



2003



2004



2007



2008



2009



2010



2011

指揮家，作曲家 CONDUCTOR & COMPOSER



指揮：沈文友



指揮：陳麗儀



作曲：伍敬彬 指揮：周熙杰 指揮：鄭旭



李慶樂 指揮：衛承發 指揮：陳麗儀



後排左起第一：蔡春生 後排左起第二：鄭浩
後排右起第七：作曲家于京君 後排右起第六：指揮陳一平 後排右起第五：名譽顧問馬東岩

社區活動 COMMUNITY ACTIVITIES



海外活動 OVERSEAS ACTIVITIES



2008年香港國際中樂節開幕式



慶功宴



2009香港愛樂三十週年音樂會慶功宴與王甫建指揮



1999一起走過的日子

墨爾本

仙美花店

SIMPLY FLOWERS HAMPTON

江榮基 主理

專營

新張花籃

殯儀花籃

新娘手花

鮮花果籃

藝術插花

生日禮籃

飾花酒籃

絹花乾花

生日花球

樹木盆栽

歡迎電話信用卡訂購 準時送到

597 Hampton Street, Hampton VIC 3188

Tel: (03) 9521 8883 Fax: (03) 9521 9118

手提電話: 0412 373 100

O-BENTO



Extended from O-Bento

麵屋 menya 



Melbourne Central
Shop 270, 210 Latrobe St
Melbourne Central
Melbourne Vic 3000
PH: 03 9663 3323



Collins Place Plaza
Shop 46, 45 Collins St
Collins Place Plaza
Melbourne Vic 3000
PH: 03 9650 8999



Melbourne Central
Shop 146A,
210 La Trobe St,
Melbourne Central
VIC 3000
PH: 03 9639 3383



Highpoint Shopping
Shop 3194, Highpoint
Shopping Centre,
Rosamund Rd,
Maribyrnong Vic 3032
PH: 03 9317 8133



Church Lane
Shop 5a, 500 Collins St
Church Lane
Melbourne Vic 3000
PH: 03 9620 3328



Melbourne Water
Cafe 69, 990 Latrobe St
Docklands
Melbourne Vic 3008
PH: 03 9642 8181



Elizabeth Street
437-439 Elizabeth St
Melbourne VIC 3000
PH: 03 9328 8928

We are looking to offer you with a healthy, quick and fantastic Japanese food. Please send your comments and suggestions to info@o-bento.com.au

www.o-bento.com.au

RUSH SUSHI



Collins Place Plaza
Shop 62,
45 Collins St
Melbourne VIC 3000
PH: 03 9650 8996

張金城牙科醫生

Dr. Daniel K S Cheung

(Dental Surgeon)

BDS (Sydney) 1st class Honours 澳洲雪梨大學牙科醫學士 (一級榮譽)

FDSRCS (Edinburgh) 蘇格蘭愛丁堡皇家醫學院牙科院士

FFDRCS (Ireland) Oral Surgery & Oral Medicine 愛爾蘭皇家醫學院牙科院士 (口腔內外科)

FCDSHK 香港醫學專科學院牙科專科院士

FHKAM (Dental Surgery) 香港牙科專科學院院士

1st Floor, 591 Station Street, Box Hill, Vic. 3128

預約請電 : 03 98993415

After hours Dental Care: 0412319178

診症時間 :

星期一, 二, 四, 五 : 9 am - 6 pm

星期三, 六 : 9 am - 1 pm

本診所提供各類牙科治療, 包括 :

- 牙齒美容 / 漂白, 牙色補牙
- 治療牙周病, 預防保健
- 兒童牙科, 牙齒矯正
- 智慧牙拔除
- 根管治療
- 植牙, 鑲牙, 牙冠, 牙橋
- 治療牙齦痛症, 睡眠磨牙, 睡眠窒息
- 各類口腔外科手術

賀肇風中樂團成立三十周年誌慶

音韻悠揚

南番順同鄉會會長

信華有限公司董事長

盧桂嫻太平紳士 暨全體全人 恭賀



INTACT MEDIA

www.intactmedia.com.au

VIC Branch: Intact Media (VIC) Pty. Ltd.

Address: Unit 1, 113-115 Sussex St. Pascoe Vale, Vic. 3044

Contact Person: Ellie Wu / Fan Cheng

Phone: +61-3-90414992

Fax: +61-3-99397567

Email: sales@intactmedia.com.au

account@intactmedia.com.au

NSW Branch: Intact Media Pty. Ltd.

Address: 22/52 Holker St. Silverwater NSW 2128

Contact Person: Jay Wu/Jason Chan

Phone: (02) 96481099

Fax: (02) 97379694

Email: jaywu@intactmedia.com.au

jasonc@intactmedia.com.au



QLD branch: Intact Coy. Pty. Ltd

Address: Unit2, 29 Collinsvale St. Rocklea QLD 4106

Contact Person: Steven Lu / Ray Le

Phone: (07) 31913653

Fax: (07) 31913653

Email: steven.lu@intactmedia.com.au



HTS Sound & Visual Arts Production P/L

銀星文化傳播製作公司

熱烈祝賀肇風中樂團成立三十周年

樂韻悠揚

ABC 國家電臺電視臺錄音，錄像製作經驗，採用先進的電視編輯理念和數碼剪接系統，專長音樂會及音樂專輯製作，紀錄片，慶典，企業產品推廣，提供全方位錄音，專業攝像機及多機拍攝。

PO Box 4389, Doncaster Heights, Vic 3109

Tel: (613) 99396263 Mob: 0413838337 Email: htsproduction@optusnet.com.au



特惠之冠！ 必須一試！
每兩位惠顧！ 可享用一份
絕無取巧的超值大優惠！



172 Little Bourke Street, Melbourne 3000, Chinatown
Tel: 03 9663 3838 Fax: 03 9663 8629 www.yuriya.com.au

肇風中樂團三十週年誌慶

Congratulations

Best wishes from
Ms. Thuan Sing Tan

ACCREDITED TRAINING IN A WELCOMING
AND SUPPORTIVE ENVIRONMENT

政府認可的培訓課程，讓你在一個受歡迎和支持的環境里學習。

New Futures Training is 新未來培訓是一家：

- not for profit 非牟利團體
- community based 社區服務
- supports migrants and refugees wishing to study 支持移民學習

Training is available in 課程包括：

CHILDCARE 幼兒教育 AGED CARE 個人護理 BUSINESS 商業管理
HOSPITALITY 客戶服務 COMMUNITY SERVICES 社區服務
FIRST AID 急救證書 ASTHMA 過敏處理
FOOD SAFETY 食品安全操作

GOVERNMENT SUBSIDIES AVAILABLE 政府補助

www.vicsegnewfutures.org.au
11 MUNRO ST COBURG
93832533



專業服務
震撼低價

設計
印刷
網站
數碼
展示
招牌

我們所有的服務都是由我們的
專業人員親自設計製作，並在公
司內部完成，全無中間環節，使
您在享受專業的服務的同時，還
能得到最優惠的價格



MULTI ART
DESIGN, PRINT & SIGNAGE
豐彩設計, 印刷, 廣告招牌

電話: **03 9329 3833**

傳真: 03 9329 3300

電郵: info@multiart.com.au

33-39 Racecourse Road,
North Melbourne, Victoria 3051

www.multiart.com.au

陳 幹 民 氣 功



THERAPY & ACADEMY

醫療與學習中心

氣功醫療中心(發氣醫療) :-

補充人體真氣 增長小孩智力 防止老人癱瘓
免除癌症復發 防止再次中風 傷,痛快速復原
發氣醫療是健康長壽甚好之一門醫學。無藥無針。無不良副作用。
陳醫師經驗廣範,發氣醫療效果顯著。效果因人而異。
費用: 一小時\$80 30分鐘\$45 本中心學員另有優惠

氣功學習中心(英,粵語授課) :-

健康長壽之道 ----- 氣功是最好

氣功是中國五千年歷史之最好健康長壽養生之道。參加氣功班學習自我治療,
可能防止重病,添加活力,工作起勁,緩慢衰老。陳師傳二十三年來,教授氣功,幫助了不
少學員恢復健康及增強體魄。此功法科學化,易學易練,適合任何人士。

請留意開課日期與地點

陳幹民 太平紳士, 氣功醫療師
B.Sc. TSTC, MIICT (澳洲另類治療師會員) 持有職業保險

地址 54 Petronella Ave, Wheelers Hill, Vic. 3150 電話: (03) 9561 9598 0431 387 963
Email kcgigong@gmail.com 請閱網址(中英文) www.konchenqigong.weebly.com

乐天风水命理
Loktin Feng Shui & Chinese Astrology

推新过去, 预测未来
趋吉避凶, 延续好运程, 改变滞时运, 立时奏效。
八字命理、寿门特色

子平八字, 紫微斗数配合兼用, 双管齐下, 准确性高。
令你了解自己长处, 发挥个人潜能, 改善缺点。
认识五行, 选择有利自己发财行业, 减少阻力, 知机进退。
风水布局:

化煞避煞, 改善运程,
改善人际关系, 有效地催丁, 催财, 催贵, 催桃花。
择吉用事:

“日子有一时之差, 则有百日之忧” 避免错用日子,
选黄道吉日用事, 令事务发展顺利。
命名改名:

婴儿命名, 成人改名, “唔怕生坏命, 最怕改坏名”
用四柱五行名字互补法, 强化命运。



电话: 0429 188 888
网页: www.loktinfengshui.com
电邮: lok@loktinfengshui.com

主辦：墨爾本華人演藝協會

資深音樂歌唱家
潘董冰心女士

好歌難忘

2012榮休慈善音樂會
特為東區安寧看護服務中心
Eastern Palliative Care 籌款

2012年9月16日
(星期日) 下午3時
戴瑞濱市藝術文娛中心
Darebin Arts & Entertainment Centre
Cnr Bell Street & St Georges Road, Preston 3072

票價：VIP, \$100, \$50, \$30
購票及查詢：Anthony 0403 160 312
Mr. So 0409 163 338

特邀演出嘉賓：**肇風中樂團**
恭賀30週年大匯演圓滿成功

唐老師 音樂教室

畢業于國內及墨爾本大學音樂學院，多年海外和國內專業樂團演奏及教學經驗，專著于培養優秀的雙簧管（OBOE）學生，歷年來為著名男女私校輸送超過50名音樂獎學金學生。

適合2-3年級學生，有2年鋼琴或其它樂器學習經歷，並計劃考獎學金或AMEB考級（2年級以下學生可預先報名）。

請打電話預約面試：

HELEN 0469912465
(2pm to 10pm)

肇風中樂團三十週年誌慶


絲竹管絃 雅調繞樑



墨爾本華韻合唱團
The Melbourne Chinese Choir



華韻小幼苗兒童合唱團
The Melbourne Children Chinese Choir



甜品屋

dessertstory
TAIWANESE & HONG KONG DESSERT SECRETS

195 Little Bourke St.
Melbourne, Victoria
Australia 3000
Tel: +61 3 9650 8887
Fax: +61 3 9650 8187
www.dessertstory.co



台北客棧
台灣小吃
TAIWANcafé
TAIWANESE STREET FOOD

273 Swanston Street
Melbourne 3000
Tel: 9663 6663
Fax: 9663 6606



錦江酒樓已於 6 月 18 日(星期一)
榮遷新店，重新開業。
敬請各貴客撥冗重臨指導。
新店地址在原錦江酒樓下一層

M10, Mid Level
Southgate Arts & Leisure Precinct
3 Southgate Avenue,
Southbank VIC 3006
訂座電話: (03) 9699 4170

德信會計聯同 BCAA 敬賀肇風中樂團音樂會成功



KBJC Accountant 德信會計
Express Tax Office www.eto.net.au

德信會計為廣大僑胞提供親切，專業會計理帳服務，協助您發展業務。
提供多國語言，快速的在線報稅，公司成立及商業登記服務
任何時間為您提供最大方便

請聯絡：王文君會計師
0431 482 295
ken@bcaccountants.com.au

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

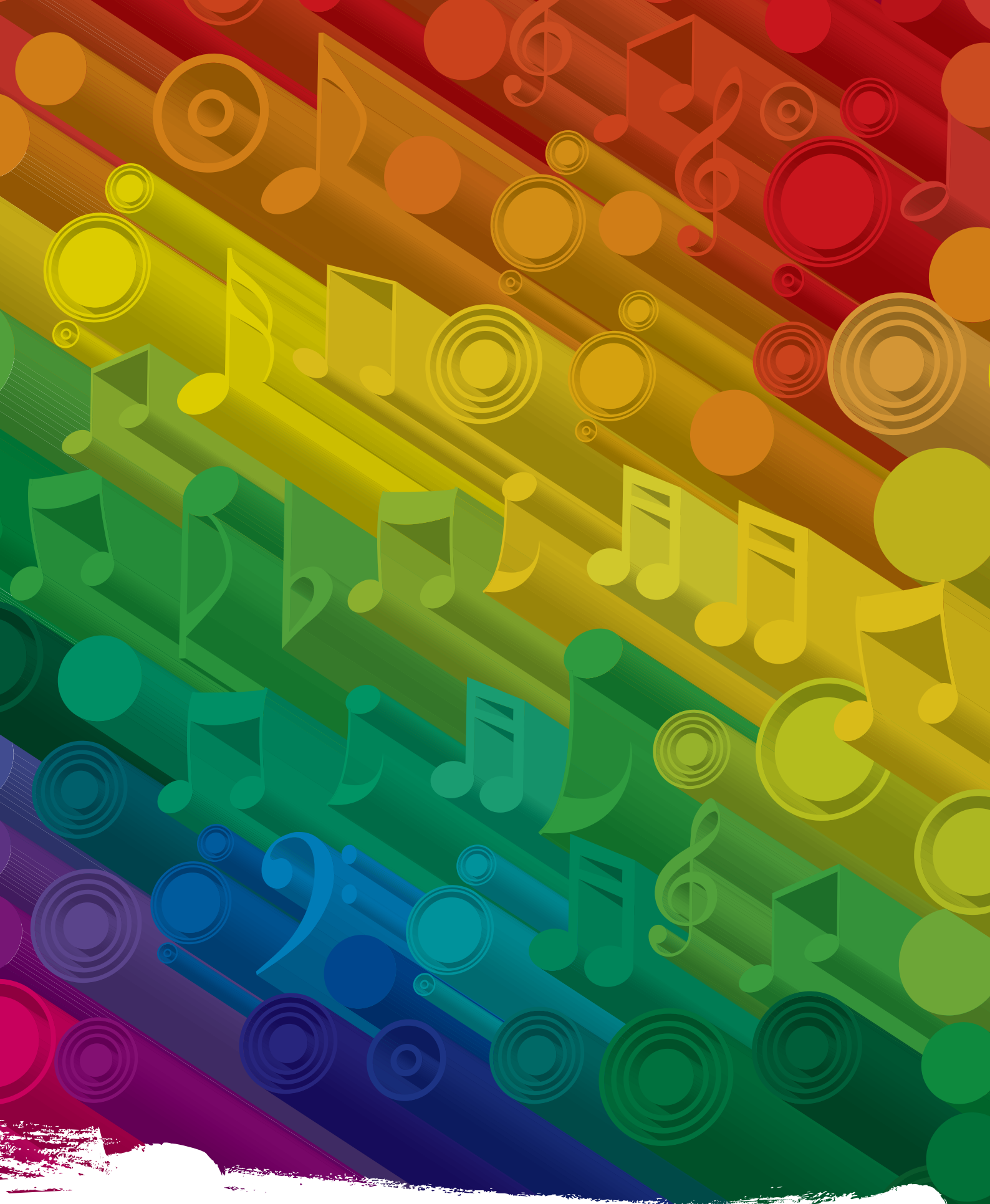
這次：【肇風中樂團三十週年音樂會】承蒙墨爾本市政府City Of Melbourne, The Department Of Premier and Cabinet (OMAC), 香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH 音樂基金」給予贊助。並獲澳洲總理Prime Minister Ms Julia Gillard MP、維多利亞州州長Mr. Ted Baillieu、Member for Bentleigh Ms Elizabeth Miller (representing Hon. Nicholas Kotsiras MP)、廖嬋娥女士、Mr Chidambaram Srinivasan (representing Victoria Multicultural Commission) 、Lord Mayor Cr Robert Doyle、維州多元文化專署、Mr. Chin Tan、中華人民共和國駐墨爾本領事館施偉強總領事、黃鳳文副總領事、何塔文化領事、張曉濤僑務領事、駐墨爾本台北經濟文化辦事處翁瑛敏處長、林鼎翔組長、鍾文昌僑務秘書、郭裕強秘書、黃雲燕女士、台灣文化部國立傳統藝術中心、台灣臺中市政府文化局、柯基良顧問、台中廣播創辦人莊文勤先生、台中市議會陳天文議員、曾朝榮議員、趙捷豹先生、墨爾本大學、Professor Catherine Falk、天津華夏未來藝術小學執行董事長張福清先生、黃學揚先生、伍敬彬先生、Miss Lisa Chang、謝梁靖文女士、仙美花店江榮基先生、Ms. Thuan Sing Tan、盧桂嫻太平紳士、唐勝先生、Ms Helen Hu、Intact Media Pty Ltd Mr. Chang Fan、百合屋Mr Peter Mok、張金城牙科醫生、豐彩設計印刷公司Joanne、Mrs Bella Poon、陳幹民醫療與學習中心陳幹民先生、德信會計Mr Ken Wong、樂天風水命理Master Lok Tin Yung、錦江酒樓 Mr. Raymond Cheung、亞太文化藝術、編舞者孫漢明先生、周薇蓉小姐, 新生會姚太、墨爾本華韻合唱團、羅梁麗麗女士、維省多元文化教育協會 CEO Ms Rufina Chan and 會長Ms Christy Guo、New Futures Training、蔡春生先生、汪依章先生、徐小麗老師、丁安凌老師、香港愛樂民樂團、新加坡吉丰華樂團、四川民族管弦樂學會、賈路紅先生、香港女青中樂團、香港青少年國樂團、吳朝勝先生、馬來西亞大樂樂實驗樂團、新金山圖書館、澳洲新報、星島日報、澳洲訊報徐啓成JP、廣告天下鄭文聲先生、大洋時報馮菊芳女士、同路人周刊周偉文先生、SBS Radio 廣東話組及國語組、黃毅先生、溫楚良先生、胡玫女士、3CW Radio廣東話組及普通話組、林麗女士、沈天華女士、張秀志先生、寶康圖書文具公司、City and Glen Waverley榮發公司、其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。

祝賀肇風中樂團成立三十週年誌慶

百尺竿頭 更進一步



謝梁靖文恭賀



www.chaofeng.com.au
rehearsal: Monday 8pm– 10pm
Music Department of the Melbourne University
210 Berkeley Street
Carlton. Melway: 43 G4